



mappe all'interno | maps inside
mit Stadtplänen

info@turistiatrieste.com

  turistiatrieste

turistiatrieste.com

- free press -

Turisti a TRIESTE

PRIMAVERA 2024
anno VIII - n. 25



in questo numero:

Trieste: il profumo di una città

The scents of a city | Der Duft einer Stadt

Bavisela. La corsa a pelo d'acqua si terrà il primo weekend di maggio

The race at the water's edge to be held on the first weekend in May
Das Rennen direkt am Wasser am ersten Wochenende im Mai

Carsiana, il giardino botanico del Carso

Carsiana, the Karst botanical garden | Carsiana, der bonische Garten im Karst

luoghi
editrice

1

Ottica
AVANZO
Piazza Cavana 7, Trieste

Glasses
ready in
1 hour

2

Ma.d Code
INDOSSALO CON STILE

Via Madonna del Mare 3/A - Trieste

f Ma.d Code
 @ ma.d_code
 ☎ +39 347 4162034
 ☎ +39 040 4709982

it

Sta per arrivare la bella stagione e con essa si moltiplicano le occasioni per vivere Trieste “en plein air”, sfruttando tutte le opportunità che città e provincia regalano ai turisti desiderosi di nuove avventure. Ad iniziare da quelle sportive, con i due grandi eventi del running compresi fra metà aprile e inizio maggio, a Muggia e dall'altra parte del golfo, a conferma che questo nostro territorio è in grado di emozionare in ogni suo angolo.

Il centro cittadino, ovviamente, è il cuore dell'interesse turistico con la sua storia, i suoi palazzi, la sua atmosfera mitteleuropea che ha plasmato la letteratura italiana. Vi faremo scoprire, in questo numero di Turisti a Trieste, i percorsi di Umberto Saba, il poeta per eccellenza, l'autore del Canzoniere, uomo profondo, intimamente legato al suo territorio, di mamma ebraica, fortemente influenzato dalla psicanalisi di Freud. Un personaggio dei suoi tempi ma soprattutto figlio di una città sempre in bilico fra più mondi, dai quali ha ricavato e forse ancora ricava quell'energia vitale che caratterizza il territorio.

Ma la primavera alle porte è anche natura ed ecco allora un approfondimento su Carsiana, il giardino botanico del Carso, una vera perla per gli amanti delle vegetazioni autoctone, che solo sull'Altipiano si possono

ammirare nella loro originalità.

E che ne dite, infine, di scoprire Trieste attraverso il suo dialetto? L'utilizzo dell'idioma locale, di origine veneta ma con influssi provenienti da altre aree contermini, è ancora molto marcato e non solo fra le generazioni più in là con gli anni. Meglio allora conoscere qualche parola: potrebbe esservi utile...

Buona lettura a tutti. E buon divertimento, alla scoperta di una città unica! Tanto più in primavera.

en

The fine weather is upon us and with it, the many occasions to live Triest “outdoors” multiply, taking advantage of all the opportunities that the city and the province gift their tourists. To begin with, sporting occasions with two grand running events to be held between mid April and the beginning of May, in Muggia at the opposite end of the gulf, just to prove that our territory is able to excite interest in any of its corners.

The city centre of course, is the heart of touristic interest with its history, its buildings, the Mitteleuropean atmosphere which moulded Italian literature. With you will discover Umberto Saba's itinerary, the poet par excellence, the author of The Canzoniere (Songbook), a profound man,

intimately connected to this territory, born of a Jewish mother, strongly influenced by Freud's psychoanalysis. A man of his time but, most especially, son of a city forever hovering between different worlds.

Springtime is also Nature so we present a close examination of the Carsiana, the Karstic botanical garden, a real pearl for all those passionate about autochthonous vegetation. And to finish off, what about discovering Triest through its dialect? The use of the local language, of Venetian origin but influenced by other neighbouring areas is still very marked and used not only among the older generations.

Happy reading to all. And have fun discovering a unique city!

de

Die warme Jahreszeit steht vor der Tür und mit ihr vielfache Gelegenheiten, Triest im Freien zu erleben und alle Möglichkeiten zu nutzen, die die Stadt und die Provinz den Tourist:innen bieten. Angefangen bei den sportlichen Veranstaltungen, wie den beiden großen Laufveranstaltungen zwischen Mitte April und Anfang Mai in Muggia und auf der anderen Seite des Golfs. Diese Events beweisen, dass die gesamte Region für spannende Erlebnisse sorgen kann.

Das Herzstück der Stadt ist natürlich das Stadtzentrum, dank seiner Geschichte, seinen Gebäuden, seiner mitteleuropäischen Atmosphäre, die die italienische Literatur geprägt hat. Wir zeigen Ihnen die Routen von Umberto Saba, dem Dichter schlechthin, dem Autor der Gedichtesammlung „Canzoniere“, einem tiefgründigen, eng mit seinem Land verbundenen Menschen jüdischer Herkunft, der stark von Freuds Psychoanalyse beeinflusst wurde. Ein Kind seiner Zeit, aber vor allem einer Stadt, die immer zwischen mehreren Welten hin- und hergerissen war.

Frühling bedeutet aber auch Natur, und deshalb stellen wir Ihnen hier den botanischen Garten Carsiana im Karst vor, ein wahres Juwel für Liebhaber:innen der einheimischen Pflanzenwelt.

Und wie wäre es, Triest durch seinen Dialekt kennenzulernen? Die lokale Mundart venezianischen Ursprungs mit zahlreichen Einflüssen aus anderen Nachbarregionen bzw. -ländern ist immer noch sehr geläufig, und das nicht nur bei der älteren Generation.

Wir wünschen allen viel Spaß beim Lesen und viel Spaß bei der Entdeckung einer einzigartigen Stadt!



- 6 TRIESTE, IL PROFUMO DI UNA CITTÀ**
Trieste, the scents of a city | Trieste, der Duft einer Stadt
- 10 I PERCORSI DI UMBERTO SABA**
In the steps of Umberto Saba | Umberto Sabas Wege
- 14 MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE**
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 18 BAVISELA, LA CORSA "A PELO D'ACQUA"**
Bavisela, the race "at the water's edge" | Bavisela, das Rennen direkt am Wasser
- 22 SHOPPING & REGALI**
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 24 PRINCIPALI LINEE URBANE**
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbushlinien
- 26 POETI E SCRITTORI PARLANO DI VINO**
Poets and writers speak about wine | Dichter und Schriftsteller über Wein
- 29 MAPPE**
maps | Stadtpläne
- 33 PAROLE TRIESTINE**
Triestine words | Wörter aus dem Triester Dialekt
- 36 COSA C'È A TAVOLA?**
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 40 TEATRI / MOSTRE / SPAZI D'ARTE**
Theatres, exhibitions, art spaces | Theater, Ausstellungen, Kunsträume
- 44 CARSIANA, IL GIARDINO BOTANICO DEL CARSO**
Carsiana, the karst botanical garden | Carsiana, der botanische Garten im Karst
- 46 GROTTA GIGANTE: UN MONDO SOTTERRANEO**
The Giant Cave: an underground world | Riesenhöhle: eine unterirdische Welt
- 48 IN GITA DA OPICINA**
On a day trip from Opicina | Ein Ausflug von Opicina aus
- 52 MAPPA DELLA PROVINCIA**
Province Map | Provinzkarte
- 53 MUJALONGA. UN EVENTO TOP DALL'ALTRA PARTE DEL GOLFO**
Mujalonga. A top event on the other side of the Gulf | Mujalonga. Ein Top-Event auf der anderen Seite del Golfs
- 54**
- 59 NUMERI UTILI**
Useful numbers | Nützliche Telefonnummern

52 MAPPA DELLA PROVINCIA
Province Map | Provinzkarte

TURISTI A TRIESTE Anno 8 n.25 | Primavera 2024

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro

Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

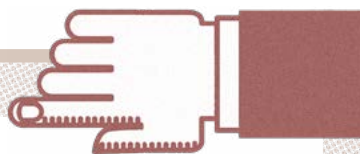
Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca

Articolo e foto dell'articolo "Carsiana" sono a cura del **Giardino Botanico Carsiana** - Sgonico

Le foto dell'articolo a pag.18 sono gentilmente concesse da **triestespringrun.com** e **www.trieste21k.com**

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.



mostra/exhibition ■ ■ ■

18 APRIL THE 27 JUNE

BOTANICAL ACT

INGRESSO GRATUITO

Il giardiniere a colori:
LA FURIA STUDIO

casadelcinematrieste.it

HAMLET
*There's rosemary,
that's for remembrance...*

AMLETO
*Ecco il rosmarino
che fortifica
le rimembranze...*

FREE ENTRANCE

Mostra illustrata dedicata ai protagonisti sempreverdi del mondo cinematografico. Scopri la natura all'interno dei film più famosi, cogli le curiosità e respira a pieni colori.

An illustrated exhibition dedicated to the evergreen protagonists of the cinematic world. Discover Nature in the most famous films, gather curious facts and breathe in full colour.

Casa del Cinema Trieste
Piazza Duca degli Abruzzi 3
Trieste



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Trieste

IL PROFUMO DI UNA CITTÀ

PERCORSO OLFATTIVO DI
PRIMAVERA

di Martina Tommasi

it

In un'intervista di qualche tempo fa sulla stampa locale, Marie Urban Le Febvre, maître parfumeur parigina trapiantata da qualche tempo nella nostra città, dichiara che il profumo di Trieste è quello della Bora. La Bora vera, quella forte, soffia a più di cento chilometri all'ora e spesso si presenta anche nel mese di marzo. Non è un fenomeno quotidiano, ma quando arriva ha un profumo particolare, che conferisce agli animi un certo senso d'irrequietezza e frenesia. Chissà se al suo interno presenta qualche nota di caffè? Quel che è certo, è che quello dei chicchi tostati è uno degli aromi più caratteristici della città: in zona industriale, in prossimità delle grandi torrefazioni, è molto intenso, pungente, spesso fastidioso, ma quello che fuoriesce dalle botteghe del caffè è corroborante, allegro, ricorda i tempi andati in

cui le donne tornavano dalla città con il pacchetto di carta pieno di polvere appena macinata. Anche il profumo di caffè che emana dai bar o dai locali storici del centro è caratteristico di Trieste, e spesso si mescola con quello succulento delle "porzeterie" e dei buffet che tradizionalmente offrivano spuntini veloci ma nutrienti ai lavoratori del porto. Qui si può trovare ancora oggi la cucina triestina più tipica e popolare: piatti di caldaia, carne di maiale bollita a lungo e servita con senape e Kren, radice di rafano forte grattugiata al momento, e patate "in tecia" cotte con la cipolla nello strutto, perfette per salutare con gusto l'ultimo colpo di coda dell'inverno. Ma anche tartine di baccalà mantecato, insalata russa o liptauer (manteca di formaggi alla paprika) o il classicissimo "panin de cotto con senape e kren" o "panin de Vienna" (wurstel) da

Trieste THE SCENTS OF A CITY

AN OLFACTORY
JOURNEY AMONG SPRING
FRAGRANCES

Trieste DER DUFT EINER STADT

EINE REISE DURCH DIE
FRÜHLINGSDÜFTE

mangiare all'aperto nelle prime giornate di primavera, quando il tepore accarezza la pelle. Il tutto, accompagnato da una buona birra, col suo inconfondibile profumo di luppolo che i veri intenditori riescono a scindere in mille sfumature diverse.

Con l'avanzare della stagione, i prati del Carso tornano a fiorire. La santoreggia, il timo, la salvia selvatica, molto persistente e quasi piccante, l'asparago selvatico (*bruscandolo*) dal sentore amarognolo. Tutti profumi che troverete sull'Altipiano e ritroverete nei piatti delle trattorie fuori porta, nei formaggi, nelle frittate, negli arrostiti. A maggio, poi, il parco di San Giovanni, l'ex Ospedale Psichiatrico restituito dal movimento basagliano alla cittadinanza, esplose di colori e profumi inebrianti: il roseto, che comprende circa cinquemila varietà di esemplari provenienti da

tutto il mondo, raggiunge l'apice della fioritura.

Ma Trieste è anche mare. Il suo odore salmastro pervade le vie della città, non solo lungo le Rive, ma anche nelle strade più interne e defilate. Verso sera è bello passeggiare al tramonto lungo la pineta di Barcola, che sprigiona il caratteristico profumo di aghi di pino, ispirando il profumo salmastro dell'Alto Adriatico.

en

A short while ago during an interview, Parisienne maître parfumeur (master perfumer) Marie Urban Le Febvre, who has been living for a while in our city, declared that the scent of Trieste is that of the Bora.

The Bora wind blows at over one hundred kilometres per hour and often appears in March. It isn't a daily event, but when the wind begins to blow, it has a particular smell which confers a sense of restlessness and frenzy to the spirit. Who knows, perhaps its heart carries a note of coffee? What is certain is that the smell of roasting coffee beans is one of the most characteristic aromas in the city: in the industrial area and in the vicinity of the great roasteries, the smell is very intense, but the fragrance that issues from the city's coffee houses is invigorating, cheerful, bringing to mind times gone by when womenfolk returned from the city with a paper packet full of freshly ground

coffee. Also the aroma of coffee emanating from coffeeshops and historical locales in the city centre is characteristic of Trieste, often mingling with the more succulent one of the "porzeterie" (typical eateries) and buffet restaurants which traditionally offer quick but nourishing light meals to port workers. Nowadays in these eateries the most typical and popular Triestine cuisine can still be found: mixed boiled meats ("piatti caldaia"), slow-boiled pork served with mustard and kren, patate "in tecia", potatoes slow-cooked in a pan with lard and onions are perfect to wave goodbye, with relish, to the last winter cold snap. But also tartlets of creamed codfish, Russian salad or liptauer, or the classic "panin de cotto con



IL DOLCE DELLE FESTE

caffè
EPPINGER
TRIESTE 1848

DOLCI DELLA TRADIZIONE DAL 1848
EPPINGER CAFFÈ VIA DANTE 2 | T: 040 637838 | WWW.EPPINGERCAFFE.IT



sentiero della salvia

senape e kren" (sandwich with cooked ham, mustard and kren) or "panin de Vienna" (with Vienna sausages) to be eaten outdoors during the first spring days. All of which must be savoured with a good beer and its unmistakable aroma of hops.

As the season progresses, the Karstic fields begins to bloom with smells of herbs like savoury, thyme, wild sage with its almost piquant aroma, wild asparagus or *bruscandoli*, with their bitter aroma. All these fragrances can be found on the Karmic plateau and you'll find them again in the dishes offered by trattorias in cheeses, omelettes and roasts. In May, St. John Park is an explosion of colours and inebriating fragrances; the

rose garden comprising about five thousand varieties from all around the world, reaches its booming apex.

But Trieste is also the sea. Its briny aroma pervades the city's streets, not just along the Rive waterfront, but also along the internal backstreets. Towards the evening, it's lovely to stroll along the Barcola pinewood which emanates its characteristic pine needle smell, inhaling the saline fragrance of the Northern Adriatic Sea.

de Vor einiger Zeit erklärte Marie Urban Le Febvre, eine Pariser Parfumeurin, die in unserer Stadt lebt, in einem Interview, dass der Duft

von Triest der Duft der Bora sei. Die Bora bläst mit über 100 Stundenkilometern, oft auch noch im März. Sie ist kein alltägliches Phänomen, aber wenn sie kommt, hat sie einen besonderen Duft, der den Menschen ein gewisses Gefühl von Unruhe und Hektik vermittelt. Wer weiß, ob er nicht auch eine Kaffeernote hat? Sicher ist allerdings, dass der Geruch der gerösteten Kaffeebohnen zu den charakteristischsten Aromen der Stadt gehört. Im Industriegebiet, wo sich die großen Röstereien befinden, ist er sehr intensiv, aber der Geruch, der aus den Kaffeehäusern kommt, ist eine wahre Wonne und erinnert an vergangene Zeiten, als die Frauen mit einem Päckchen frisch gemahlene Kaffee nach

Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazioneatriestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO

Hause zurückkehrten. Charakteristisch für Triest ist auch der Kaffeeduft, der aus den alteingesessenen Cafés im Stadtzentrum strömt und sich oft mit dem appetitlichen Aroma der *porzeterie* und der Buffets vermischt, die einst den Hafenarbeitern einen nahrhaften Schnellimbiss boten. Die typischsten und beliebtesten Gerichte der Triester Küche sind hier immer noch zu finden: Kesselfleisch, lange gekochtes Schweinefleisch mit Senf und Kren bzw. Meerrettich, Kartoffeln *in tecia* mit in Schmalz gebratenen Zwiebeln, die ideal sind, um sich mit etwas Deftigem vom Winter zu verabschieden. Aber auch Canapés mit *baccalà mantecato*

(Stockfischpastete), russischem Salat oder Liptauer, oder ein ganz klassisches *panin de cotto con senape e kren* (dt: Schinkenbrot mit Senf und Meerrettich) oder *panin de Vienna*, (dt: Brötchen mit Würstel), die man an den ersten Frühlingstagen im Freien isst. Dazu ein gutes Bier mit seinem unverwechselbaren Hopfenaroma.

Mit dem Fortschreiten der Saison blühen die Wiesen des Karsts wieder auf. Bohnenkraut, Thymian, wilder Salbei, der fast würzig und bitterlich schmeckt. Diese Düfte der Hochebene findet man in den Käsesorten, Eierkuchen und Braten der Gastwirtschaften wieder. Im Mai erblüht der Park im

Stadtviertel San Giovanni in berausenden Farben und Düften: Der Rosengarten mit etwa 5.000 Sorten aus aller Welt erreicht in diesem Monat den Höhepunkt seiner Blütezeit.

Triest steht aber auch für Meeresduft. Der salzige Geruch durchdringt die Straßen der Stadt, nicht nur entlang der Rive, sondern auch in den Straßen im Stadtinneren und in den Außenbezirken. Gegen Abend empfiehlt es sich, bei Sonnenuntergang durch den Pinienwald in Barcola zu spazieren, der den charakteristischen Pinienduft ausströmt, und den salzigen Duft der oberen Adria einzuatmen.

5

Mozart
Caffè Bar

Caffè
Food
Drink
Coctail
Desserts

Via Giosuè Carducci 24, Trieste
© mozart_caffe_bar
f @mozartcaffebar2023

erboristeria

La Raganella

di Oriana Ferfua

Via San Sebastiano 2, Trieste (p.zza Cavana)
tel. +39 040 303728

Belle et Beau
PROFUMERIA ARTISTICA

via XXX Ottobre 6/B
34122 Trieste

+39 040 2452127

belleetbeautrieste@gmail.com

profumerietrieste.com

GaiaSport

Via Felice Venezian, 13/b
34124 TRIESTE
Tel. 040 761237
gaiasport.trieste@gmail.com
f @ GaiaSport Trieste

I percorsi di UMBERTO SABA

ITINERARIO NEI LUOGHI
STORICI DEL POETA

di Gabriele Lagonigro

In the steps of UMBERTO SABA

THE ITINERARY OF THE
POET'S HISTORICAL
PLACES

UMBERTO SABA'S Wege

DIE ROUTE DER
HISTORISCHEN ORTE DES
„DICHTERS“

it

È uno degli artisti triestini più conosciuti in Italia e nel mondo mitteleuropeo. E nonostante siano passati quasi settant'anni dalla sua morte, la sua influenza sulla cultura locale è ancora viva, florida, concreta.

Umberto Saba è l'autore del Canzoniere, nel quale sono raccolte le opere più importanti della sua vita, ma soprattutto è un figlio della sua terra, di quest'ultimo lembo di Adriatico nel quale, per secoli, si sono fuse tradizioni, religioni e provenienze. Triestino nato nel ghetto ebraico nel 1883, ebbe per balia una dolce signora slovena - cattolica - alla quale rimase sempre legato.

Viaggiò tanto, Saba: inizialmente, perché legato all'irredentismo, pur senza parteciparne attivamente, e mal sopportando la presenza austriaca in città. Poi, ritornato a casa, per le leggi razziali che lo

obbligarono a "nascondersi" a Parigi, Milano, Firenze e in altre province italiane, spesso accolto dai più grandi letterati del Paese. Ma nonostante le difficoltà intrinseche legate alle sue origini e a una predisposizione per la nevrasenia ed altre patologie di natura psicologica, il suo amore per Trieste è rimasto un'icona per tutta la sua esistenza. L'emblema è la libreria, chiusa da alcuni mesi ma che tuttora si può ammirare in via San Nicolò 30 e che lui stesso acquistò subito dopo la prima guerra mondiale. Una rivendita di libri usati dalla quale non seppe più distaccarsi e che per decenni è stata uno dei luoghi simbolo della Trieste culturale, cosmopolita, mitteleuropea.

Ma i richiami a Saba, nelle vie cittadine, sono anche altri. Innanzitutto la statua, a misura d'uomo, in via

Dante, all'incrocio con via San Nicolò. Un'opera bronzea che lo ritrae con l'immancabile bastone mentre si avvia verso la sua libreria. Erano numerosi i luoghi amati dal poeta. Uno, per esempio, era la latteria di fronte al suo "antro oscuro" in mezzo ai volumi di storia, arte, letteratura. Da Walter si faceva vedere diverse volte al giorno: lì componeva, si rilassava, chiacchierava, dispensava consigli.

Via San Lazzaro, oggi incastonata anch'essa nella splendida zona pedonale, era invece sede dello studio di Edoardo Weiss (al civico 8), medico triestino che per primo introdusse in Italia (e Trieste appunto ne fu capostipite a livello nazionale) la terapia di Sigmund Freud. Per Saba, l'incontro con la psicanalisi fu foriero di un cambio di paradigma nella sua vita. La casa dove il poeta dimorò da uomo adulto era invece



via del monte

posizionata nell'attuale via Crispi (al numero 56), un tempo via Chiozza. Fu lì che si stabilì prima al secondo e poi al quarto piano.

Il matrimonio con Carolina Wolfler, nel 1909, avvenne invece nel tempio israelitico ora sede del museo Carlo e Vera Wagner, in via del Monte. Della sua casa natale, al contrario, oggi purtroppo non c'è più traccia perché la via di Riborgo non esiste più. Corrisponde indicativamente a via del teatro Romano, uno dei luoghi simbolo del turismo. L'antico ghetto partiva da lì e proseguiva dietro piazza Unità d'Italia, in quella che, negli ultimi anni, è diventata la zona più esclusiva della città.

en

He is one of the Triestine artists who are best known in Italy and in the Mitteleuropean world.

Notwithstanding the almost seventy years since his death, his influence on local culture is still alive, florid and concrete.

Umberto Saba is the author of the Canzoniere (Songbook), but in particular, the son of his land, of this last strip of the Adriatic Sea in which, for centuries, traditions, religions and origins have fused. He was a Triestine, born in the Jewish ghetto in 1883, he had a sweet Slovenian, Catholic woman as a wet-nurse with whom he always maintained a close relationship.



Saba traveled a lot: initially because he supported the irredentist movement and didn't put up with Austrian presence in the city. Then once back home, as a result of the racial laws which forced him to "hide" in Paris, Milan, Florence and other Italian provinces, often taken in by some of the greatest literary figures of the country.

However, regardless of the intrinsic difficulties due to his origins and a predisposition towards nervous exhaustion and other psychological pathologies, his love for Trieste remained an icon for his whole existence. Most emblematic is the bookstore which was recently closed for a few months, but can

10

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611
info@anticocaffetorinese.ts.it
anticocaffetorinese.ts.it

f @

11

LIBRERIA ANTICA E MODERNA

ZENO BANDINI

RARITÀ & PRIME EDIZIONI

di MASSIMO BATTISTA

Compriamo
e vendiamo
libri usati, rari,

per collezionisti,
autografi e
prime edizioni.

dal martedì al sabato 10-13 e 15:30-19
Via del Lazzaretto Vecchio 17/a, 34123 Trieste • +39 349 6906412
buongiorno@libreriazzenobandini.it www.libreriazzenobandini.it

f @

now be admired in via San Nicolò, 30 which he bought for himself after the First World War.

But the references to Saba in the city streets are also others. First of all the life-size statue situated in via Dante at the intersection with via San Nicolò. There were many places which were much-loved by the poet. Another for example was the dairy opposite his "dark cavern" among his volumes on history, art, literature.

In via San Lazzaro, nowadays also located in the splendid pedestrian area, at number 8, was the address of the studio of Edoardo Weiss, a Triestine medical doctor who first introduced into Italy (Triest was the national progenitor) Sigmund Freud's therapies. For Saba, his encounter with the psychoanalyst, was a portent of a paradigm change in his life.

His marriage to Carolina Wolfer in 1909 took place in the Israelite temple, which today houses the Carlo and Vera Wagner Museum in via del Monte. Of his birthplace, unfortunately there is no trace as via di Riborgo no longer exists. It corresponds indicatively to via del Teatro Romano, one of today's tourist symbols. The ancient ghetto used to begin there and continued until behind Unity Square.

de

Er ist einer der bekanntesten Künstler in Italien und Mitteleuropa. Auch wenn

seit seinem Tod fast 70 Jahre vergangen sind, ist sein Einfluss auf die lokale Kultur immer noch spürbar, stark und präsent.

Umberto Saba ist der Autor der Gedichtsammlung „Canzoniere“, aber er ist vor allem ein Kind seiner Heimat, dieser kleinen Ecke an der Adria, wo Traditionen, Religionen und Herkunftskulturen jahrhundertlang ineinander verschmolzen sind. Der Triester wurde 1883 im jüdischen Ghetto geboren. Seine Amme war eine herzliche, slowenische Katholikin, mit der er immer eng verbunden blieb.

Er reiste viel: Anfänglich, weil er ein Anhänger des Irredentismus war und mit der Anwesenheit der Österreicher in seiner Stadt unzufrieden war. Nach seiner Rückkehr musste er dann wegen der Rassengesetze in Paris, Mailand, Florenz und anderen italienischen Provinzen Zuflucht suchen, wo er oft von den renommierten Literaten des Landes gern empfangen wurde. Trotz der Schwierigkeiten wegen seiner Herkunft und seiner Neigung zu Neurasthenie und anderen psychischen Krankheiten, blieb seine Liebe zu Triest sein ganzes Leben lang eine Ikone. Das Wahrzeichen dafür ist seine Buchhandlung, die er gleich nach dem Zweiten Weltkrieg erwarb. Seit einigen Monaten ist das Geschäft in der Via San Nicolò 30 leider geschlossen.

Es gibt aber noch viele andere Hinweise auf Saba

in der Stadt. Zunächst seine Statue in Echtgröße an der Kreuzung der Via Dante mit der Via San Nicolò. Er liebte viele Orte in der Stadt, wie zum Beispiel das Milchgeschäft gegenüber seiner „dunklen Höhle“, wie er seinen Buchladen nannte, der mit Geschichte-, Kunst- und Literaturbüchern vollgepackt war.

In der wunderschönen Via San Lazzaro, die sich heute in der Fußgängerzone befindet, war hingegen die Praxis von Edoardo Weiss (an der Hausnummer 8). Der Triester Arzt führte als erster die Therapien von Sigmund Freud in Italien ein (und Triest gilt daher tatsächlich in diesem Bereich als Vorläufer in Italien). Für Saba stellte die Begegnung mit der Psychotherapie einen Paradigmenwechsel in seinem Leben dar.

Die Heirat mit Carolina Wolfer im Jahr 1909 fand hingegen im israelischen Tempel in der Via del Monte statt, der jetzt der Sitz des Museums Carlo e Vera Wagner ist. Leider blieb sein Geburtshaus nicht erhalten, da es die Via Riborgo heute nicht mehr gibt. Die Straße befand sich ungefähr dort, wo man heute das römische Theater sehen kann, eines der touristischen Wahrzeichen der Stadt. Das alte Ghetto erstreckte sich damals nämlich von dort bis hinter die Piazza Unità.

FLORIT ARREDAMENTI

Festeggia i 127 anni di attività il negozio Florit, da sempre attivo nel settore del mobile a Trieste. Per questo motivo è stato inaugurato lo scorso anno un piccolo museo aziendale gratuito che fa parte dell'associazione dei "Piccoli Musei" di Trieste.

Le origini dell'attività si fanno risalire a Vittorio Florit che, figlio di falegnami, scende dai monti della Carnia, probabilmente Lauco o Allegnidis (UD), per aprire un laboratorio a Trieste nel 1897. Apprezzato e conosciuto intagliatore del legno arreda e decora numerosi palazzi dell'epoca, dei quali ci restano ancora alcune foto, qualche oggetto e l'insegna della sua bottega.

Alla sua prematura scomparsa il figlio Aldo prosegue l'attività aziendale di produzione mobili e arredamento d'interni. Dopo la guerra, nel 1948 prende in affitto i locali dell'attuale negozio in via S. Francesco 24 a Trieste per insediare la falegnameria.

Dal 1960, con lo spostamento della produzione nel nuovo capannone costruito in via Pigafetta, i locali di via S. Francesco diventano un punto vendita prima per i mobili autoprodotti ed in seguito anche di altre aziende italiane.

Florit Furniture store is celebrating 127 years of being in business and has always been present in Trieste's furniture sector. Last year saw the inauguration of the little company museum which is also associated to the "Small Museums" of Trieste. Entry is free.

The company's origins can be traced back to Vittorio Florit, descended from a line of carpenters, who came down from the Carnia mountains in order to open a woodworking shop in Triest in 1897. A much-appreciated and well-known wood-carver, he furnished and decorated several buildings of the era, of which we are still have several photographs, some objects and the sign over the door of his workshop.

After Vittorio's untimely death, his son Aldo took over the family business of furniture production and interior decorating. In 1948 after the war, he rented premises in 24 via S. Francesco in Triest to establish the carpentry.

From 1960, when the production site relocated to via Pigafetta, the premises in via S. Francesco became the salesroom, first for furniture produced by the company and, later, also for furniture produced by other Italian companies.



FLORIT

ARREDAMENTI DI PRESTIGIO
Mobili e consulenze d'arredo, made in Italy



arredamentiflorit.it



Via San Francesco 24 | Trieste



info@arredamentiflorit.it



+39 040 635879

ai fiori



Piazza Hortis 7
Trieste

LUN-SAB 19.30-22.30
MAR-SAB 12.30-14.30
tel. +39 040 300 633
e-mail: info@aifiori.com

13



Harry's

Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800

American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

14

Quindecim
vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali



Bar, gelati e non solo... Pranzi caldi veloci, aperitivi...
E formaggi genuini di Malga trentina!

VIA SAN GIUSTO 8, TRIESTE | GIARDINO INTERNO

16



guatemala
torrefazionecaffè

laboratorio torrefazione
sala assaggi + shop



Via Giglio Padovan 4, Trieste - Italia

17

MUSEI

mu
se
um
s

mu
se
en

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di
Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca
Beethoveniana**
House Museum Biblioteca
Beethoveniana ◊
Beethovenmuseum, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino
Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4

**Castello di San Giusto, Civico
Museo del Castello di San Giusto e
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto
Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040
6758170
museojoycetrieste.it,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel.+39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

7

**Civico Museo della civiltà istriana,
fiumana, dalmata e Magazzino 18**
The Civic Museum of the Civilization
of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. +39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation
request

8

**Civico Museo della Guerra
per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den
Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

10

**Civico Museo J.J. Winckelmann
- Orto Lapidario Giardino del
Capitano** ◊ Museum of History
and Art - The Lapidary Garden - The
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und
Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

**Civico Museo Petrarcesco
Piccolomineo**
Petrarcesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarcesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12

**Civico Museo Revoltella - Galleria
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella
Museum - Modern Art Gallery ◊
Stadtmuseum Revoltella - Galerie
für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

13

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14

**Civico Museo Teatrale Carlo
Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum
◊ Theatrumuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

15

Civico Orto Botanico
Botanical garden ◊ Botanischer
Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16

**Foiba di Basovizza - Monumento
Nazionale - Centro di
documentazione** ◊ Cave of
Basovizza - National Monument -
documentation center ◊ Foiba von
Basovizza - Nationales Denkmal -
Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. +39 040 365343,
foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry



dal 1981 Erboristeria
La Mandragola
...Sollievo per corpo, mente e anima...

High-quality Italian brands
medicinal plants - natural cosmetics - essential oils - fine teas
herbs and spices - gift ideas

Italienische Qualitätsmarken
Heilpflanzen - Naturkosmetik - Ätherische Öle - Teesorten aus aller Welt
Gewürze & Kräuter - Geschenksideen



via San Lazzaro, 20
34122 Trieste
tel.: 040 661200
erboristerialamandragola
@gmail.com

15



GOLD EMOTION
TRIESTE

CAPO DI PIAZZA BARTOLI 2
a 10 passi da Piazza Unità
tel. +39 040 366328
mob. +39 348 7817268

gold emotion
www.goldemotion.it
info@goldemotion.it



**ANNAMARIA
CAMILLI**
FIRENZE

18

ACCESSORI UOMO E DONNA
Pelletterie Di Grazia
di Antonella Di Grazia

Via Gallina 3
34122 Trieste
Tel. 040 636192



L.G.
LABORATORIO ORAFO
di Lo Giudice Giovanni

Vendita • Progettazione • Riparazioni
Incastonatura • Pulitura • Rodiatura
Infilatura di perle e pietre dure

via Giulia 7/a 34126 Trieste

☎ 040 2413364
✉ lo.gg@libero.it
☎ 347 5227177



alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce

RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —



James Joyce hotel

Via dei Cavazzeni 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com



17
I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall
Via Torino 8, tel. +39 040 639188
www.irci.it

18
ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589
itsweb.org

19
Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9
tel. +39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20
Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani
Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21
Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340
benvenuti@muggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22
Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343
amdtrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

23
Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 2331318
museoebraicotrieste.it

24
Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614
comgrecoTrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

25
Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202
risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26
Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle
◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,
tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27
Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)
tel. +39 040 224424
immaginarioscientifico.it

28
Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donota
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via di Donota, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. Ingresso gratuito, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. Ingresso gratuito.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, Ingresso gratuito. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta.
tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. Ingresso gratuito.
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE



GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste ☎ +39 040 308746 ✉ fornogiovini@gmail.com ☎ +39 347 4356383

mostra/exhibition

18 APRIL THE 27 JUNE

BOTANICAL ACT

FREE ENTRANCE

INGRESSO GRATUITO

Casa del Cinema Trieste
Piazza Duca degli Abruzzi 3
Trieste
casadelcinematrieste.it

 **CASA DEL CINEMA** .TRIESTE

Bavisela

LA CORSA "A PELO D'ACQUA" si terrà il primo weekend di maggio

THE RACE "AT THE WATER'S EDGE"

To be held on the first weekend in May

DAS RENNEN DIREKT AM WASSER

Am ersten Wochenende im Mai

di Gabriele Lagonigro

it

Ci sono due date appuntate sul calendario di qualsiasi sportivo triestino. La prima - noblesse oblige - è quella della seconda domenica di ottobre, nella quale centinaia di migliaia di persone, in parte locali ma soprattutto turisti, invadono la città per assistere alla Barcolana, la mitica regata divenuta ormai simbolo di Trieste in tutto il mondo. La seconda invece coincide con il primo week-end di maggio e, in sostanza, con l'avvio a pieno regime della stagione (quasi) estiva. E' la giornata della Bavisela, così almeno

è nota a queste latitudini da diversi decenni a questa parte, anche se l'insieme di eventi che la caratterizzano è ormai conosciuto come Trieste Spring Run. Si tratta di una manifestazione di running tout court che regala alla Venezia Giulia, per un giorno, l'appellativo di capitale italiana della corsa. Un format modificato in queste ultime stagioni e che in parte richiama la Bavisela delle origini e che sotto altri aspetti ha aggiunto nuove attrattive a quello che, a tutti gli effetti, è un vero e proprio festival sportivo nel cuore nobile

della città.

Sono migliaia i partecipanti, in molti provenienti anche dall'estero, pronti a vivere un'esperienza speciale con la half marathon che è il cuore pulsante di questa kermesse, capace di districarsi fra gli squarci più incantevoli e spettacolari del territorio. La "2IK", questo il nome della gara che si corre sulla distanza della mezza maratona, è una contesa che regala competizione e agonismo fra i principali talenti internazionali della disciplina, ma è anche una delle più incantevoli per



Galleria naturale lungo la Strada Costiera

lo scenario che propone. Qualcuno l'ha definita la half marathon a pelo d'acqua, su un percorso che parte dal castello di Duino e arriva fino a piazza Unità d'Italia, la più grande di tutta Europa direttamente di fronte al mare, passando per il magnifico castello di Miramare di austro-ungarica memoria.

Ma la domenica della Bavisela non è solo la ricerca del record per i corridori "professionisti". La "non competitiva" è l'appuntamento più amato dai triestini con il tradizionale percorso

lungo tutto il lungomare di Barcola e fino al centro città ed è l'essenza stessa della Bavisela. 7 chilometri, di corsa, camminando, chiacchierando, con i pattini e i roller, da soli, in famiglia, con gli amici e in gruppi organizzati: un evento aperto alle persone di tutte le età che punta all'inclusione sociale e all'educazione allo sport. E che ogni prima domenica di maggio viene preso d'assalto da migliaia di triestini e turisti.

E non si può dimenticare, infine, la Trieste Spring Young, una festa dedicata

ai più piccoli, ai bambini e alle bambine delle scuole elementari e medie locali, pronti a mettersi in gioco in un appuntamento pensato e strutturato per loro. Il tutto nel circuito d'élite di piazza Unità, nel salotto buono cittadino. Fra genitori e nonni festanti in un tripudio di suoni e colori.

en

There are two dates to jot down on the calendar of any Triestine sports person.

The first - noblesse oblige - is held on the second Sunday in October,

CALZATURE

dai 1898...

MAIVESTITI

MODA E COMFORT

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova)

Tel. 040.638803

BIRKENSTOCK



24

NAUTICA • FERRAMENTA INOX • ABBIGLIAMENTO TECNICO

AdriaMarine

VIA LAZZARETTO VECCHIO 13/B, 34123 TRIESTE
tel. +39 040 308088 • www.adriamarine.net



YAMAHA

25

punto scooter

www.puntoscooter.it

OFFICINA MECCANICA
E NOLEGGIO SCOOTER ELETTRICI

Via Cadorna 23/b - 34123 Trieste
Tel e Fax 040 304760 - info@puntoscooter.it

+39 392 53 15 122

26

27

www.lasalumeria.eu
info@lasalumeria.eu
Tel. (+39)040 361470

La Salumeria

di Elena Debiasi
Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

Selezione di prodotti freschi
da taglio e gastronomia
Eccellenze nazionali e internazionali

during which hundreds of thousands of people invade the city to watch the Barcolana, the legendary regatta which has become the symbol of Trieste all over the world. The second instead coincides with the first weekend in May. It's the Bavisela, as it has become known in this area during the last decades, even if the ensemble of events which form the event are known as the Trieste Spring Run. It is simply a running event which confers to Trieste for a single day, the appellation of Italian running capital.

There are thousands of participants, many from abroad, ready to experience a special event. The 21K, the name given to the half marathon, is a race which guarantees competitiveness and professionalism to the most important international running talents in this discipline but it is also one of the most enchanting races for the scenery it presents. It has been defined as the half marathon "at the water's edge" on a route which begins at the Duino Castle

and ends in Unity Square, which is the largest square in all Europe overlooking the sea.

But the Sunday on which the Bavisela is held, is not only for "professional" runners seeking to break records. The "non-competitive run" is the appointment most loved by the Triestine people with its traditional route along the entire Barcola seafront reaching the city centre, seven kilometres of running, walking, chatting, on rollerblades and roller-skates, alone, with family, with friends and in organised groups: an event open to all and of any age which strives for social inclusion and education through sport.

And not to forget the Trieste Spring Young, a festival dedicated to the younger ones from local elementary and middle school ages who are ready to put themselves out there in a well structured and well-thought out event. All of this in the elite circuit of Unity Square, the parlour of the city.

28

AUTONOLEGGIO A BREVE
MEDIO - LUNGO TERMINE

publirent.it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

de

Zwei Termine sind im Kalender aller Triester Sportskanonen vorgemerkt. Der erste findet am zweiten Oktobersonntag statt, wenn Tausende Segelbegeisterte zur Barcolana in die Stadt schwärmen. Dank der legendären Segelregatta ist die Stadt in der ganzen Welt bekannt geworden. Der zweite Termin findet hingegen am ersten Maiwochenende statt. Es handelt sich um die Bavisela, wie das Rennen ursprünglich hieß, auch wenn das gesamte Event mit all seinen Nebenveranstaltungen mittlerweile unter den Namen „Trieste Spring Run“ läuft. Bei diesem Laufevent wird Triest einen Tag lang zur italienischen Laufhauptstadt.

Tausende Sportbegeisterte nehmen daran teil, wobei auch viele aus dem Ausland kommen, um etwas Besonderes zu erleben. Der Halbmarathon „21K“ steht nicht nur für einen spannenden Wettbewerb unter den wichtigsten internationalen Talenten, sondern entzückt auch

dank der faszinierenden Landschaft entlang der Strecke. Er wird auch als Halbmarathon direkt am Meer bezeichnet, da er vom Schloss Duino bis zur Piazza Unità d'Italia, Europas größtem Platz am Meer, verläuft.

Der Sonntagslauf der Bavisela ist allerdings nicht nur für rekordbrechende Profilaäufer:innen. Das Rennen ohne Wettbewerbscharakter ist das bei den Triester:innen beliebteste Event und verläuft an der Uferpromenade in Barcola entlang bis ins Stadtzentrum. Die 7 Kilometer kann man laufend, spazierend, quatschend, mit Rollschuhen oder Rollerblades, alleine,



Arrivo in Piazza Unità

mit der ganzen Familie, mit Freund:innen und in organisierten Gruppen zurücklegen: Das Event eignet sich für Menschen jeden Alters und steht im Zeichen der sozialen Inklusion und des Sports.

Nicht zu vergessen ist das „Trieste Spring Young“. Dieses Fest ist nur für die Kinder der örtlichen

Grund- und Mittelschulen. In dem extra für sie geschaffenen Event können sie sich ausprobieren und ihre Grenzen erkunden. Das Ganze findet vor der noblen Kulisse der Piazza Unità, der „guten Stube“ Triests, statt.

29

Bar Hortis
Nel cuore di Trieste

Via di Cavana 15/d - Trieste ☎ +39 347 7946268 ✉ flegoclaudio71@gmail.com



Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

30



Abbigliamento uomo - donna, stile vintage ispirato a cinema, motori, musica, accessori unici

Vintage style clothing for men and women inspired by cinema, motors, music, unique accessories



Via Roma 11, Trieste
tel. +39 320 4739402
www.artewearstore.com
f artandwear @artewearstore

31



A pochi passi da Piazza Unità, proposte esclusive di abbigliamento, accessori e bigiotteria made in Italy

Just a few steps away from Piazza Unità, exclusive offerings of clothing, accessories, and costume jewelry made in Italy.

CORINNA CAON



MAESTA



PIERANTONIO GASPARI



Via Malcanton 4, Trieste
tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com
f @ lazona.trieste

32

BLONDIE
ULTRACHIC

Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Happy Socks, Claé, Olow, Ben Sherman, Brava Fabrics



Via Imbriani 1, Trieste
info@blondieultrachic.it
f blondieultrachic
@ blondie_ultrachic

33



Vestiamo il tuo modo di essere dal 1994

We dress your way to be since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so, wie du bist



Via Parini 7, Trieste
tel. +39 040 395043
americanwesternstore.eu
f @ AmericanWesternStore

34

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI

Pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.

Hand-made gifts. We offer quick repairs, tailor-made garments, leather repairs, curtains, awnings, boat interiors, same-day trouser hems.

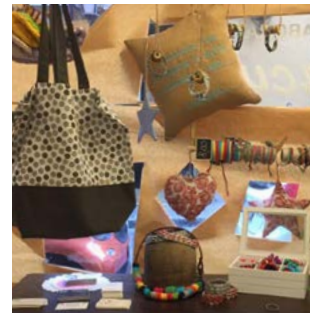
CAPI SU MISURA



RIPARAZIONI



PENSIERI FATTI A MANO



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratoriotalgiacuc@libero.it
f laboratoriotalgiacuci

35

Bottega Antiquaria
di Massimo Degrassi

Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



ROLEX DATEJUST



Via Paolo Reti 3, Trieste
tel. +39 338 8912633
max.vale28@yahoo.it
f bottegantiquaria

36

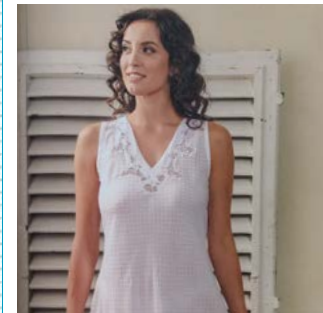
montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

DONNA LINGERIE | Intimo



CALIDA | Pyjama



BOSSI | Completo copripiumino



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com
f monticasa

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbushlinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa)
040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - Via Giulia - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)
Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)
Corso Italia - Corso Saba - Piazza

Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco

- Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Reppen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 46 Piazza Oberdan, Prosecco, Gabrovizza, Rupinpiccolo, Sgonico, Sales, Samatorza, Ternova, Prepotto, San Pelagio, Aurisina

Linea 51 (solo feriale)
Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime

DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea, in servizio tutto l'anno.

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!



CHI SIAMO

C grazie all'esperienza acquisita in oltre 3 generazioni di orologiai siamo in grado di fornire una vasta gamma di servizi garantendo sempre la massima precisione e cura nei dettagli.

Qualità, competenza e professionalità. Perché il tuo orologio merita il meglio, il tuo orologio merita noi.

ABOUT US

Thanks to the experience acquired in over 3 generations of watchmakers we are able to provide a wide range of services, always guaranteeing maximum precision and attention to detail.

Quality, competence and professionalism. Because your watch deserves the best, your watch deserves us.



RIPARAZIONE & RESTAURO OROLOGI DI MARCA



PERHAUZ MAESTRI OROLOGIAI

Via Fabio Severo 44
34137 - Trieste

Chat Whatsapp
338 785 3568

Orario d'apertura / Opening hours
Mar-Mer-Gio / Tue-Wed-Thu
09:30 - 12:30 & 15:00 - 18:00
www.atosi.it



Poeti e scrittori PARLANO DI VINO

it

In queste pagine vogliamo proporvi alcuni pezzi tratti da raccolte di scrittori e poeti triestini che nelle loro opere hanno parlato del vino, elemento sempre presente sulle nostre tavole.

Il primo, dal racconto "Vino generoso" di Italo Svevo (pseudonimo di Ettore Schmitz - Trieste 19.12.1861 - Motta di Livenza 12.09.1928) parla di un uomo che, un po' avanti nell'età e con qualche acciaccio, deve sottoporsi a delle cure e ad una dieta, che mal sopporta. Invitato al matrimonio di una parente, per quella sera soltanto potrà bere e mangiare senza restrizioni: è la libertà! Ma, come spesso accade in queste situazioni, non riesce a controllarsi nel bere. Il risultato sarà un battibecco con uno degli altri invitati, e una notte agitata, piena di incubi.

Era una sera memoranda anche per me. Mia moglie aveva ottenuto dal dottor Paoli che per quella sera mi fosse concesso di mangiare e bere come tutti gli altri. Era la libertà resa più preziosa dal monito che subito dopo mi sarebbe

Poets and writers
SPEAK ABOUT WINE

Dichter und Schriftsteller
ÜBER WEIN

stata tolta. Ed io mi comportai proprio come quei giovincelli cui si concedono per la prima volta le chiavi di casa. Mangiavo e bevevo, non per sete o per fame, ma avido di libertà.

Gli altri si dedicavano allo champagne, ma io dopo aver preso qualche bicchiere per rispondere ai vari brindisi, ero ritornato al vino da pasto comune, un vino istriano secco e sincero, che un amico di casa aveva inviato per l'occasione. Io lamavo quel vino, come si amano i ricordi e non diffidavo di esso

La seconda proposta è la poesia "Contovello" tratta da "Poesie scelte" di Umberto Saba (pseudonimo di Umberto Poli - Trieste 09.03.1883 - Trieste 25.08.1957).

Fedele alla sua concezione poetica che attinge alla vita quotidiana, "Contovello" ci immerge nella vita di questo paesino del Carso triestino, arroccato su un costone ripido in vista del mare. L'aspro vino è il frutto del lavoro duro e paziente del vignaiolo.



Un uomo innaffia il suo campo. Poi scende così erta del monte una scaletta, che pare, come avanza, il piede metta nel vuoto. Il mare sterminato è sotto.

Ricompare. Si affanna ancora attorno quel ritaglio di terra grigia, ingombra di sterpi, a fiore del sasso. Seduto all'osteria, bevo quest'aspro vino.

Alla fine, dalla raccolta di poesie "Latitudine Nord" di Carolus L. Cergoly (Trieste 20.09.1908 - Trieste 04.05.1987), poeta forse poco conosciuto al di fuori della nostra regione, un inno al vino terrano.

*Ecco el Terran
Sangue de Fauno
Calice in man
Al saettante Giove
Brindo e sbevazzo
Bevo tra i tigli
Sonando dabudà
Bevo sul mar
E ballo el Bombabà*

en

On these pages, we'd like to propose a few pieces taken from collections by Triestine writers and poets who, in their writings spoke about wine, an element which is always present at table.

The first, from the story "Vino generoso" (Generous Wine) by Italo Svevo (pseudonym of Ettore Schmitz - Trieste 19.12.1861 - Motta di Livenza 12.09.1928) recounts the story of a man of a certain age, with a few aches and pains who has to undergo several treatments and a special diet, which he puts up with difficulty. He is invited to a relative's wedding and only on that evening, is he allowed to eat and drink without restrictions: freedom! However, as often happens in these situations, he cannot hold his drink. The result is a squabble with another guest and a restless night, fraught with nightmares.

The second proposal is the poem "Contovello" from the collection "Poesie scelte" (Chosen Poems) by Umberto Saba (pseudonym of



38

EC ERNESTO CHERTI
Vendita VINI SFUSI ED IMBOTTIGLIATI di alta qualità

seguiteci su **f** vini ernesto cherti

consegne a domicilio
confezioni regalo

Via G. di Vittorio 3/1, TRIESTE
tel. 040 820190
www.ernestocherti.it

39

ENOTECA
Tutt 
BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI.
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

40

Colja Jožko
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO



Vini del Carso | Kraska Vina
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

Umberto Poli - Triest 09.03.1883 - Triest 25.08.1957). Faithful to his concept of poetry which draws from daily life, "Contovello" immerses us in the life of this little town on the Triestine Karst, perched on the edge of a steep ridge overlooking the sea. The "bitter wine" is the fruit of the winemaker's hard and patient work.

And finally, from the anthology of poems, "Latitudine Nord" (Latitude North) by Carolus L. Cergoly (Triest 20.09.1908 - Triest 04.05.1987), a poet perhaps not well-known beyond the borders of our region, a homage to Terrano wine.

de

In diesem Abschnitt möchten wir Ihnen einige Stücke bzw. Passagen aus Werken von Triester Schriftstellern und Dichtern vorstellen, die in ihren Werken über Wein geschrieben haben - ein Element, das bei unseren Mahlzeiten nicht fehlen darf.

Die erste Passage aus der Kurzgeschichte „Vino generoso“ von Italo Svevo (Pseudonym von Ettore Schmitz: 19.12.1861, Triest -

12.09.1928, Motta di Livenza) handelt von einem Mann fortgeschrittenen Alters mit einigen Gebrechen, der sich einer ihm lästigen Behandlung und Diät unterziehen muss. Als er zur Hochzeit eines Verwandten eingeladen wird, darf er nur an diesem Abend essen und trinken, was sein Herz begehrt: Welch eine Freiheit! Wie des Öfteren in solchen Situationen trinkt er ein paar Gläser über den Durst (und die Situation gerät außer Kontrolle). Das Ergebnis ist ein Streit mit einem der anderen Gäste und eine unruhige Nacht voller Albträume.

Der zweite Text ist das Gedicht „Contovello“ aus der Gedichtsammlung „Poesie scelte“ von Umberto Saba (Pseudonym von Umberto Poli: 09.03.1883, Triest - 25.08.1957, Triest).

Getreu seinem poetischen Konzept, das auf den Alltag zurückgreift, gibt uns das Gedicht Einblick in das Leben des kleinen Dorfes Contovello im Triester Karst, das auf einem steilen Bergrücken mit Blick auf das Meer liegt. Der „saure Wein“ ist die Frucht der harten Arbeit und der Beharrlichkeit des Winzers.



41
42
43



Nato più di un secolo fa nel 1908, **Sircelli** è il panificio storico più antico di Trieste. Oggi è presente in città con tre punti vendita, e pur mantenendo una conduzione di tipo familiare si è specializzato negli anni nella preparazione di colazioni, pranzi, caffè e bevande. La vasta scelta di prodotti offerti va dal pane e prodotti salati ai dolci tradizionali e brioches sfornate sul posto di prima mattina, accompagnate magari da un buon **caffè illy** da gustare comodamente seduti anche all'aperto.

📍 Via Gallina 2 📍 Via D'Azeglio 1 📍 Via Genova 21/c 🌐 sircelli.it 📱 BarPasticceriaSircelli



Colomba



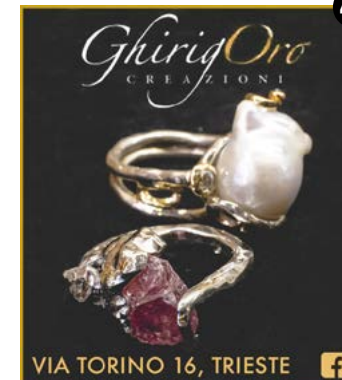
Pinza



Putizza



via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste
Instagram @gingertrieste



VIA TORINO 16, TRIESTE



VIA GATTERI 20 TRIESTE
(A DUE PASSI DAL VIALE XX SETTEMBRE)

040 2036473 www.tarami.it

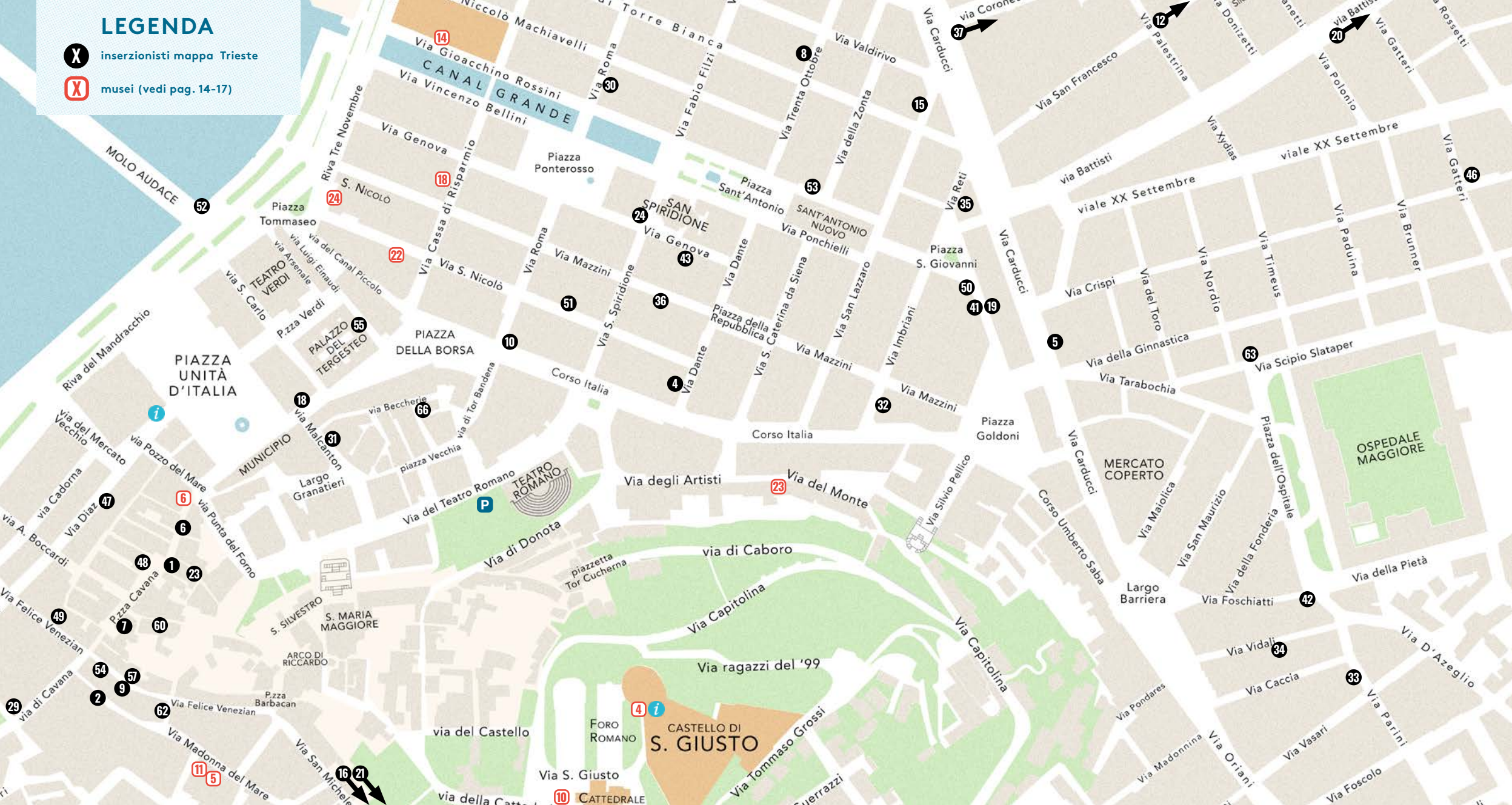


Chiedi la spesa sfusa a domicilio!

LEGENDA

 inserzionisti mappa Trieste

 musei (vedi pag. 14-17)



47



mywaytrieste.it
info@mywaytrieste.it
+39 392 248 2800




48



Lo Scrigno
COMPRAVENDITA
gioielli di ieri e di oggi
Ancient and modern
jewellery buying and selling

Piazza Cavana 1, TRIESTE
+39 040 303350

49




ilVinotecario
enoteca & degustazione

I migliori vini del territorio,
prezzo diretto di cantina.

Via Felice Venezian 8c - Trieste
T. +39 040 20 37 716
M. +39 351 582 0515
www.ilvinotecario.it

50




MONTEZUMA

Gioielli in argento anallergico
e pietre naturali

Hypoallergenic silver jewels
and natural stones

Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326



LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



Parole TRIESTINE

ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE CI FANNO PENSARE ALLA PRIMAVERA

di Martina Tommasi

TRIESTINE words

SOME TRIESTINE WORDS WHICH BRING SPRINGTIME TO MIND

Wörter aus dem TRIESTER DIALEKT

EINIGE WÖRTER AUS DEM TRIESTER DIALEKT, DIE AN DEN FRÜHLING ERINNERN

it

Pulisin

È il pulcino. Simbolo della primavera, un tempo quando si facevano rimbalzare i sassi sull'acqua si diceva "far i pulisini".



Plozcar

Dopo la pioggia di marzo, i bambini si divertono a plozcar coi Trombini (galosce) nelle pozzanghere. E poi via, tutti al parco giochi!

Zitolo zotolo

Qui vacilliamo: come si chiama in italiano lo zitolo zotolo? Eppure è una delle prime parole che s'imparano da piccoli! Lo zitolo zotolo è l'altalena a bilanciere per due bambini. Ma sul serio, come si chiama in italiano?

Pinza

Dopo aver giocato al parco, è il momento della merenda. Magari con la pinza, un pane dolce tipico del periodo pasquale, che si mangia tradizionalmente con il prosciutto ed il kren!

Kren

Radice di rafano forte, grattugiata è molto piccante e si dice aiuti a far passare il raffreddore liberando il naso.

Straze

Con le belle giornate è bello stendere il bucato all'aria aperta. Ricordate però di stenderlo bene, altrimenti viene tutto mastruzà ovvero sgualcito, stropicciato.



Struza

da non confondere con le straze, la struza è il grande filone di pane morbidissimo tipico dei villaggi del Carso sloveno. Ottimo per i picnic!

Rosigon

Morso. Te me da un rosigon? Mi dai un morso? [della struza, naturalmente]

Pedala e fis'ceta

Pedala e fischiatta. È primavera, e una bella gita in bicicletta sulla ciclabile nel tratto Sant'Antonio in Bosco-Draga Sant'Elia può essere molto piacevole. Soprattutto fis'cetando!

51

LIBRERIA MINERVA
Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

52

Visit Trieste by Bus
Hop-on Hop-off
Biglietto valido 24h - 10:00 - 19:00
Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste
Info and Tickets +39 351 1967599 | Online Tickets www.hoptour.it

53

LA BOTTIGLIA VOLANTE
VINI POP UP FOOD
VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE
Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com

Petessòn

E se andate a bere un bicchiere in osmiza, no stè far i petessoni (non alzate il gomito): gustate il vino terrano o la vitovska del Carso, ma bevete responsabilmente.

en

Pulisin

It's a chick. A symbol of spring, long ago when you used to play at skipping stones, it was called "far i pulisini"(jump like chicks).



Plozcar

After a rainfall in March, children have fun "plozcar" (splashing about) wearing Trombini (galoshes or gumboots) in the puddles. And off we all go, to the playground!

Zitolo zotolo

And here we're on shaky ground: how do we say zitolo zotolo in Italian? And yet, it's one of the first words we learn as children! The zitolo zotolo is the seesaw with a plank balanced in the middle, used by two children. But really, how do we say it in Italian?

Pinza

After having played in the park, it's time for a snack. Perhaps with a pinza, a sweet, leavened bread typically found at Easter, traditionally eaten with... ham and kren!



Kren

Pungent horseradish root, when grated it's very hot and spicy and it believed to help cure a cold as it clears your nose.

Straze

When the weather is fine, it's lovely to hang your laundry ("straze") out in the fresh air. Remember to hang it straight, otherwise everything will end up mastruzà, wrinkled or crumpled.

Struza

Not to be confused with the straze (laundry), the struza is the (long and wide), extremely soft bread loaf, typically found in the Slovenian Karstic villages. Excellent to take on picnics!

Rosigon

A bite. Te me da un rosigon? Will you give me a bite? [of the struza (bread loaf), of course]



Pedala e fis'ceta

To pedal and whistle. It's springtime and a lovely day trip by bicycle on the cycling path from Sant'Antonio in Bosco to Draga Sant'Elia can be extremely pleasant. Especially fis'cetando (if you whistle)!

Petessòn

And if you happen to stop for a glass in an osmiza, no stè far i petessoni (don't have a few too many): enjoy the Terrano wine or the Karstic vitovska, but please drink responsibly.

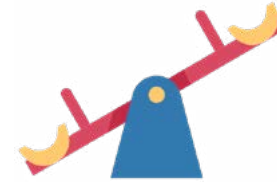
de

Pulisin

Bedeutet Küken. Es ist das Symbol des Frühlings. Wenn man früher Steine auf dem Wasserspiegel springen ließ, sagte man dazu „far i pulisini“ (dt: Küken machen).

Plozcar

Im März amüsieren sich die Kinder nach dem Regen, weil sie in den Pfützen „plozcar con i trombini“ (dt: mit den Regentiefeln herumtatschen). Na dann, ab auf den Spielplatz!



Zitolo zotolo

Die Wippe. Aber im Italienischen wird's schwierig: Da gibt es kein Wort dafür. Oder? Fällt Ihnen vielleicht was dazu ein?

Pinza

Nach dem Nachmittag auf dem Spielplatz ist es Zeit für eine Jause. Vielleicht etwas pinza (dt: Osterbrot) mit Schinken und Kren!

Kren

Dieses Wort für Meerrettich gibt es auch im Triester Dialekt. Man sagt hier, es helfe gegen verstopfte Nasen.



Straze

Wenn das Wetter schön ist, kann man die straze (dt: Wäsche) draußen aufhängen. Achten Sie darauf, dass sie ordentlich aufgehängt wird, ansonsten ist sie dann mastruzà (dt: zerknittert).

Struza

Achtung, nicht mit straze verwechseln. Die struza ist ein im slowenischen Karst typischer, großer, sehr weicher Brotlaib. Für Picknicks ideal!

Rosigon

Ein Bissen. Te me da un rosigon? Gibst du mir einen Bissen? Einen Bissen struza natürlich.

Pedala e fis'ceta

Tritt in die Pedale und pfeife. Der Frühling ist da, und ein schöner Fahrradausflug auf dem Radweg von Sant'Antonio in Bosco bis Draga Sant'Elia könnte sehr angenehm sein. Vor allem fis'cetando!



Petessòn

Wenn Sie in einer osmiza einkehren, "no stè far i petessoni" (trinken Sie nicht zu viel): Ein Glas Terrano oder Vitovska vom Karst in Ehren, aber trinken Sie verantwortungsvoll.

54

LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI
PIOLO MAX
VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOMAX.IT
WWW.PIOLOMAX.IT
f /PIOLOMAX

55

Tipicamente triestino

- 🇮🇹 Souvenir e prodotti tipici enogastronomici
- 🍷 Souvenir, wines and food
- 🇩🇪 Souvenir, Speisen und Weine

Tipicamente Triestino ☎ +39 040 9663004
TRIESTE - via Einaudi, 1

56

GELATERIA
Zampolli

VIA GHEGA, 10
Tel. 040 364868 - TRIESTE



**Cosa c'è
a tavola?**

**What's there
to eat?**

**Was gibt es
heute zum Essen?**

Nuovo Antico Pavone

Insalate di mare



Trattoria al Nuovo Antico Pavone

Riva Grumula 2, Trieste | tel. +39 040 303899

www.nuovoanticopavone.it | [f](#) nuovo.antico.pavone

🕒 da martedì a sabato 12.30-14.15 e 19.30-22.15, chiuso domenica e lunedì

58

Ristorante Al Petes

Midollo, tartare di branzino,
erba cipollina e yogurt



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste.

La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Triest's Old City.

Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt.

Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.

Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste

tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578

www.al-petes.com | [f](#) alpetestrieste

🕒 da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

60

Rossopomodoro

Braciata del Golfo
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)



it Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

de Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868

[f](#) rossopomodoro.trieste.rive

🕒 aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

61

Ego

Tartare di gambero rosa, finocchio,
gel agli agrumi e limone fermentato



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle

Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 | [f](#) ristorante.ego

www.egoristorante.com | 🕒 da lunedì a domenica

12.00-14.00 e 19.00-22.00 | GIARDINO ESTERNO

57

Paradiis

Vini in bottiglia, bag in box e vini sfusi
Prodotti agricoli a km0



Paradiis - Via Stock 5 angolo via dei Saltuari, Trieste

www.paradiis.it | [f](#) cantinaparadiis | [e](#) info@paradiis.it

🕒 mar., mer., gio., sab. 8.30-13.00, ven. 8.30-13.00 e

16.00-19.00, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 400404

59

62

Le Baretine

Gnocchetti con la granzievola



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475

f AnticaTrattoriaLeBaretine | **🕒** aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

64

Bar Franza

LOCALE STORICO

Ostriche



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste tel. +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it

f barfranza.it | **🕒** dal lunedì al sabato 6.00-21.30, domenica 6.30-21.30

65

Trattoria alle Rondinelle

Ravioli alla marinara



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com

🕒 aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

67

Trattoria DolinaPetto d'anatra
su bietolina ripassata e straciatella

Trattoria Dolina - Località Padriciano 59 (Trieste) tel. +39 040 2456054, mob. +39 342 366 7225

f Trattoria Dolina | **🕒** aperto da mercoledì a sabato 12.00-14.30 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.30

63

La Cambusa

Jota



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste lacambusa19@gmail.com | **f** buffet la cambusa tel. +39 040 233 9727 | **🕒** aperto da lunedì a venerdì 9.00-20.00, sabato 10.00-15.00

66

Genuino

Hamburger veggio di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste

tel. +39 040 0640490 | info@genuino.com
www.genuino.com | **f** genuinofastfood | **🕒** da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

68

Giuggiola

Spaghetti ai ricci di mare



Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it

🕒 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30, lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

Teatri

Teatro Lirico Giuseppe Verdi

Riva 3 Novembre 1 - Ingresso principale Piazza Giuseppe Verdi
teatroverdi-trieste.com

La Cenerentola

di **Gioacchino Rossini**
dal 26 aprile al 5 maggio 2024

Giselle balletto di Adolphe-Charles Adam

dal 14 al 19 maggio 2024

Il Castello del Duca Barbablù di Béla Batók

La porta divisoria di

Fiorenzo Carpi

dal 14 al 23 giugno 2024

Politeama Rossetti

Teatro stabile del Friuli- Venezia Giulia

Viale XX settembre 45

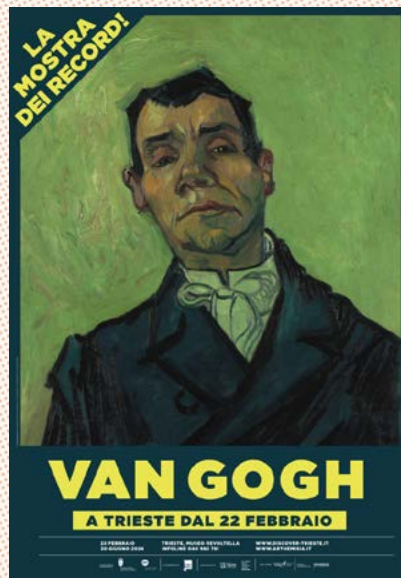
Tutto il programma sul sito
ilossetti.it

La Contrada

Teatro Stabile di Trieste

Via del Ghirlandaio 12

Tutto il programma sul sito
contrada.it



Mostra fotografica "Amazônia" di Sebastião Salgado / Salone degli Incanti / 29 febbraio_13 ottobre 2024

Mostre

Vincent Van Gogh

Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna

via Diaz 27, Trieste
fino al 30 giugno 2024
info sul sito:

museorevoltella.it

Antonio Ligabue

Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna

via Diaz 27, Trieste
fino al 30 giugno 2024
info sul sito:

museorevoltella.it

Amazônia

Mostra fotografica di
Sebastião Salgado

Salone degli Incanti

Riva Nazario Sauro 1, Trieste
fino al 13 ottobre 2024

info sul sito:

salonedeghincanti.online.trieste.it

Kosmos

Il veliero della conoscenza Scuderie del Castello di Miramare

Viale Miramare, Trieste

21 dicembre 2023 - 16 giugno 2024

info sul sito:

miramare.cultura.gov.it



Le molte vite di un abito

A cura di **Olivier Saillard**
ed **Emanuele Coccia**

Un viaggio poetico attraverso la nostra relazione con gli abiti. Creazioni visionarie della Collezione di ITS Arcademy si alternano a indumenti quotidiani e di muse della moda internazionale.

ITS ARCADEMY

via Cassa di Risparmio 10,
Trieste

fino al 6 gennaio 2025

info sul sito:

itsweb.org

Mostre

Calogero Condello.

Pensiero tridimensionale. Classicità e futuro.



Magazzino 26 sala Leonor Fini

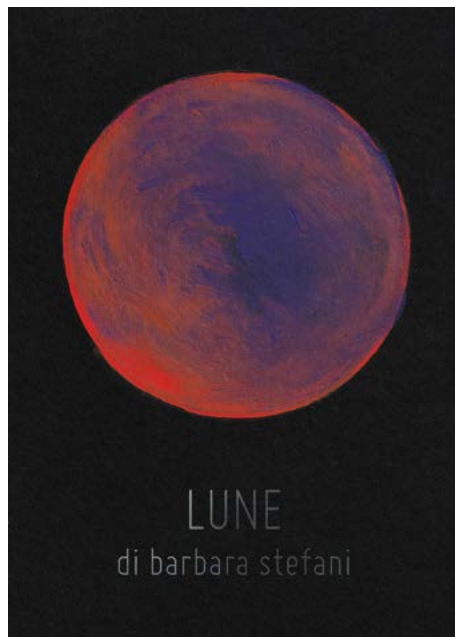
Porto Vecchio, Trieste
fino al 5 maggio 2024

giovedì, venerdì 16.00-19.00
sabato, domenica e festivi
10.00-19.00

info e ufficio stampa:
+39 335 6750946
INGRESSO LIBERO

CAVÒ

CIZEROUNO Associazione Culturale
Via San Rocco 1/a - Cavana
(Trieste)
Tel. +39 040 3490065
Whatsapp +39 327 552 6118
giovedì, venerdì, sabato 17.00-19.30



Dal 21 marzo al 20 aprile
Lune - 32 forbidden colors
di **Barbara Stefani**

Dal 27 aprile al 18 maggio
Afar di **Opher Thomson**

Dal 30 maggio all'8 giugno
Verde Gaudi
A 100 anni dalla nascita di Franco Basaglia la storia di una sedia tra design, colore e cura

Spazi d'arte

DOUBLE ROOM

Arti Visive - Via Canova 9, Trieste
Tel. +39 349 164 2362
lunedì - venerdì 17.00-19.00
doubleroomtrieste.wordpress.com
facebook.com/doubleroomtrieste
doubleroomtrieste@gmail.com

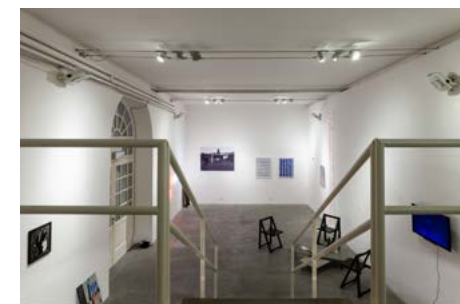


Dal 14 marzo al 3 maggio
Con queste mani doppia personale di **Eeva Kukkonen** e **Erin Mc Kinney** a cura di **Massimo Premuda** in collaborazione con **Casa Internazionale delle Donne** di Trieste e **Edilmaster - Scuola Edile di Trieste**.

Dal 9 maggio al 28 giugno
doppia personale di artisti internazionali a cura di **Darius Bork**

STUDIO TOMMASEO

Trieste Contemporanea
Istituto per la documentazione e la diffusione delle Arti
Via del Monte 2/1, Trieste
tel. +39 040 639187
martedì - venerdì 17.00-20.00
www.triestecontemporanea.it



Da aprile
Mark Chehodaiev, vincitore del Premio "Giovane Emergente Europeo Trieste Contemporanea 2023" presenterà una nuova restituzione dei suoi ultimi lavori.

Carsiana

IL GIARDINO BOTANICO
DEL CARSO

CARSIANA

THE KARST BOTANICAL
GARDEN

CARSIANA

DER BOTANISCHE GARTEN
IM KARST

it

Fondato nel 1964, il giardino botanico Carsiana è situato sull'altopiano carsico alle spalle di Trieste, si sviluppa in un'area naturale, una dolina carsica, di circa 5000 m².

La ricerca del luogo ideale, con specifiche caratteristiche, da parte del fondatore, il Dott. Gianfranco Gioitti, è stata fondamentale per la riuscita dell'ambizioso progetto. La volontà era di collezionare tutte le specie vegetali del territorio carsico non in sterili aiuole, bensì libere di colonizzare gli habitat ricreati in miniatura. Ogni porzione della dolina è stata scelta e modellata per ricreare gli habitat più rappresentativi del Carso goriziano, triestino e sloveno.

Nel farlo sono stati considerati i diversi fattori

naturali che influenzano i microclimi all'interno della dolina. L'esposizione alla luce del sole dei versanti, l'ombreggiatura che offre il bosco, le rocce esposte che riflettono la luce, il refrigerio del pozzo carsico. Lo stesso visitatore può facilmente percepire il gradiente termico dalle calde rupi al fresco prato di fondo dolina. Così i sentieri non si snodano in un labirinto di aiuole, ma in un susseguirsi di ambienti che ospitano 600 specie vegetali con esigenze fitoclimatiche anche molto diverse tra loro! Il giardino non è solo materia per esperti botanici, ma per chiunque voglia fare un viaggio tra paesaggi, storia, attività antropiche e una gestione naturalistica e responsabile del territorio naturale, un luogo unico che vuole lasciare

a chiunque la possibilità di arricchirsi di un'esperienza positiva.

Il giardino botanico, attualmente proprietà della regione Friuli Venezia Giulia, è aperto al pubblico dal 21 marzo alla seconda domenica di ottobre e può essere visitato in autonomia o usufruendo del servizio da giugno 2011.

en

Founded in 1964, the Carsiana botanical garden is located on the Karst plateau above Trieste, and is laid out in a natural area, a karst sinkhole, of approximately 5000 m². The search for the ideal place, with specific characteristics, on the part of the founder, Dr. Gianfranco Gioitti, was fundamental to the success



Alpineto



Centaurea rupestris con Melitaea didyma

of this ambitious project. The aim was to collect all the plant species of the Karst, not in sterile flowerbeds, but free to colonize the habitats recreated in miniature. Every part of the of the chosen sinkhole was modeled to recreate the most representative habitats of the various parts of the Karst, close to Gorizia and Trieste as well as over the border in Slovenia.

The botanical garden, now owned by the Autonomous Region of Friuli-Venezia Giulia, is open to the public from March 21st to the second Sunday in October and can be visited independently or as part of the guided tour service offered by the guides of the Rogos cooperative which has managed the garden since June 2011.

de

Der im Jahr 1964 gegründete botanische Garten Carisana befindet sich auf der Hochebene von Triest und erstreckt sich auf einer 5.000 m² großen Doline im Karst.

Ausschlaggebend für die Realisierung des ehrgeizigen Projekts war die Suche vonseiten des Gründers Gianfranco Giotti nach einem idealen Naturgebiet. Er wollte alle Pflanzenarten des Karsts sammeln, und zwar nicht in sterilen Beeten, sondern in der freien Natur, wo sich die Pflanzen in den in Miniatur geschaffenen Lebensräumen ausbreiten konnten. Verschiedene Teile der Doline wurden ausgewählt und so gestaltet, dass die meist verbreiteten

Habitate des Görzer, Triester und des slowenischen Karsts wiedergeherstellt werden konnten.

Der botanische Garten ist jetzt im Besitz der Region Friaul-Julisch Venetien und ist vom 21. März bis zum zweiten Oktobersonntag geöffnet. Seit Juni 2011 kann er alleine oder mit Führung besichtigt werden.

A cura del
Giardino Botanico Carsiana

Loc. Sgonico 55 - Sgonico
tel. +39 389 587 0090

giardinobotanicocarsiana.it

info@giardinobotanicocarsiana.it

69

AGRITURISMO
BriscaK
Loc. Bristie 3, SGONICO (TS)
tel +39 040 220524
mob +39 347 9444949
briscak@libero.it
APERTO I PRIMI 10 GIORNI DI OGNI MESE

70

zidariř
maGma
Prepotto 36, Aurisina - Trieste 34011
www.zidari.eu ♦ +39 392 559 4992

71

Pekarna
Slaščičarna
Panetteria
Pasticceria
Jazbec
Nabrežina 98 - Aurisina 98
Tel. 040 200174 cell. 347-6849308

Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO

Dal martedì alla domenica

Partenze visite guidate **DA PRENOTARE:**
10.00 - 11.00 - 12.00 - 14.00 - 15.00 - 16.00

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

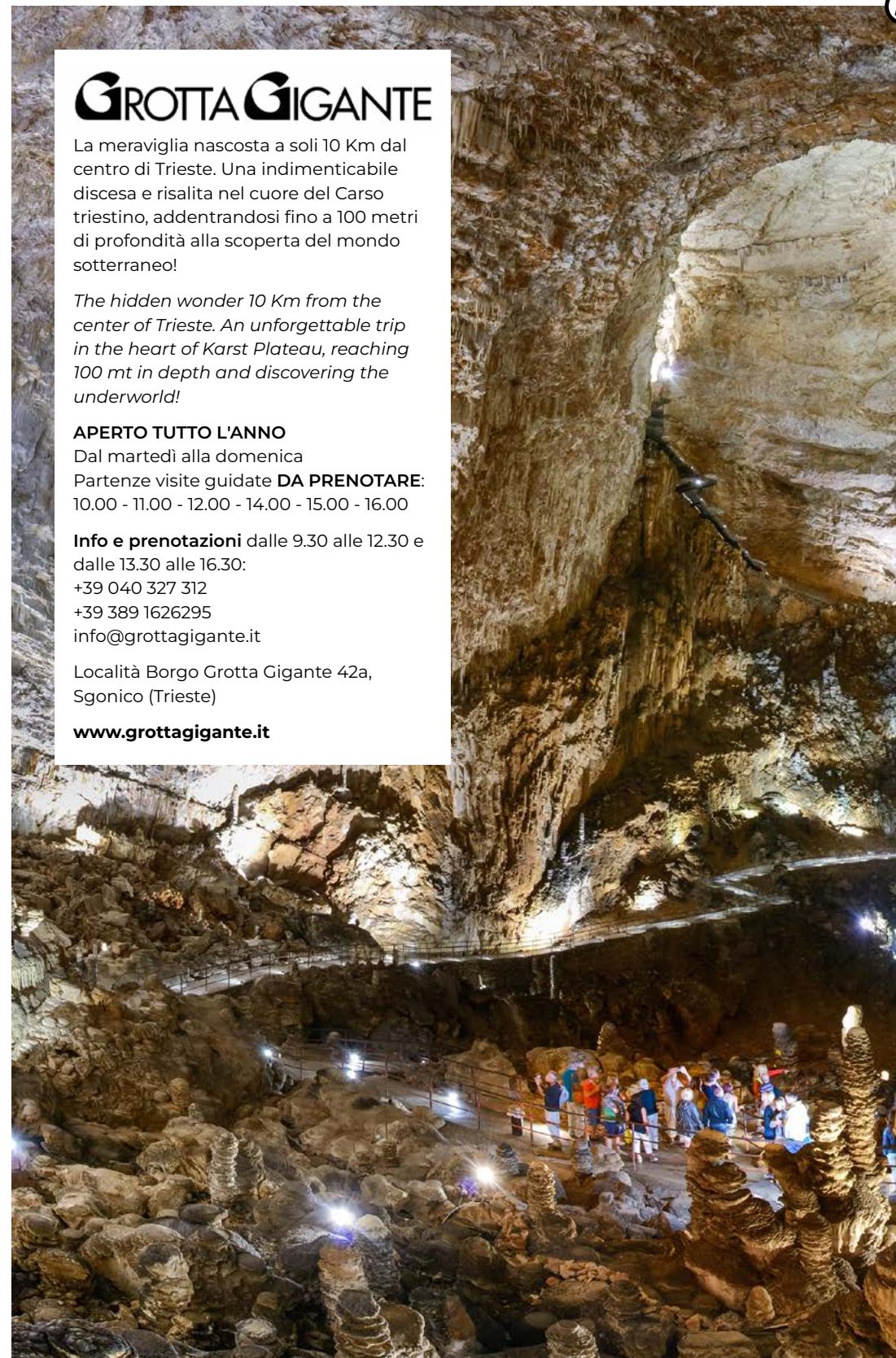
+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grottagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a,
Sgonico (Trieste)

www.grottagigante.it



In gita da OPICINA

PANORAMI E SENTIERI

On a day trip from
OPICINA
PANORAMAS AND TRAILS

Ein Ausflug von **OPICINA**
aus PANORAMEN UND
SPAZIERWEGE

it

L'**Obelisco** è il punto di ritrovo dei gitanti che partono per le passeggiate lungo la strada Napoleonica, un percorso tranquillo di circa 4 chilometri che ci porta fino alla palestra di roccia di Borgo San Nazario, con le sue impressionanti falesie a picco sul mare, o lungo il sentiero Cobolli che attraverso i boschi giunge al santuario di Monte Grisa da cui si gode un'impareggiabile vista sul golfo di Trieste e sulla città e nelle giornate serene fino a Grado e all'Istria.

Lo **stagno di Percedol** è uno degli stagni più caratteristici del Carso. Situato in una conca, oasi di protezione naturale, ospita una ricca flora e fauna e forme geologiche peculiari di

questa zona. Lo si raggiunge seguendo la strada per Vienna in direzione Ferneti (confine con la Slovenia) e poi svoltando a sinistra, in direzione Monrupino - Repen.

La **Grotta Gigante** è il più grande ipogeo visitabile al mondo. Vi si arriva con l'autobus n. 42 in partenza da piazza Oberdan. Con l'automobile, arrivando da Venezia/ Udine dall'autostrada A4, uscita Sgonico o da Trieste dall'autostrada A4, uscita Prosecco e seguendo le indicazioni.

Nel 1911 prese il via la prima edizione della gara automobilistica Trieste-Opicina, definita "*la Monza in salita*" per l'ardua pendenza.

Venne sospesa nel 1971 a causa della pericolosità (le auto, sempre più veloci, attraversavano zone abitate).

Quest'anno, durante l'ottava edizione della **Mittleuropean Race** (25-27 aprile), gara superclassica per auto storiche, si disputerà la Trieste-Opicina il 26 aprile (Info: mitteleuropeanrace.it).

Per raggiungere Opicina in autobus dal centro di Trieste, lungo la Strada per Opicina si gode di un magnifico panorama su tutta la città ed il Golfo di Trieste. Qui di seguito le linee del Trasporto Pubblico Locale.

Linea 2/ partenza da Piazza Oberdan (via Galatti) - via Commerciale - Strada

74



VALERIA 1904
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste) • +39 040 9220286
trattoriavaleria.it • info@trattoriavaleria.it

Nuova per Opicina - Obelisco - via Nazionale/ Opicina

Linea 4 partenza da Piazza Oberdan - via Fabio Severo - Piazzale Europa (Università) - via Alfonso Valerio - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Opicina

Linea 64 partenza da Piazza Tommaseo - via Ghega - via Commerciale - Salita di Conconello - Strada Nuova per Opicina - Opicina

en

The **Obelisk** is the meeting place for all excursionists starting out for a walk along the **Napoleonic Road**,

an easy route of about 4 kilometres leading to the **rock gym** of the village of Borgo San Nazario with its impressive cliffs overhanging the sea, or along the **Cobolli trail** which takes you through the woods and reaches the **Mount Grisa Sanctuary** from where you can admire an incomparable view over the Gulf of Trieste and over the city and, on clear days, you can see Grado and Istria.

The **Percedol Pond** hosts a rich fauna and flora and the peculiar geological formations of this area. It can be reached following the road for Vienna towards Ferneti (the Slovenian border) and then turning left, towards Monrupino-Repen.

The **Giant Cave** is the largest show cave in the world. It can be reached with bus no. 42 leaving from Oberdan Square. By car, arriving from Venice/Udine on the A4 highway, take the Sgonico exit or, from Trieste on the A4 highway, take the Prosecco exit and follow the road signs.

This year during the eighth edition of the Mittleuropean Race (April 25th - 27th), a super classic vintage motorcar race, the Trieste-Opicina, will be held on April 26th. (Info: mitteleuropeanrace.it).

In order to reach Opicina by bus from the centre of Triest, along the Strada per Opicina one can enjoy a magnificent panorama over

73



Čok pane e dolci tipici triestini e carsici
dal 1871
PANIFICIO PASTICCERIA ČOK • Strada per Vienna 3, Opicina (TS) • tel. +39 040 213645

76



Il Bucaneve
di Gustin Nives
FIORI PER TUTTE LE OCCASIONI
Strada per Vienna 30 A, Opicina - Trieste
Tel. 040.2171334

75



gioielleria
malalan
www.malalan.com
Con passione da 75 anni la vostra gioielleria
Via Nazionale 28, Opicina (Trieste) +39 040 211465

77



Mia
fashion store
Strada per Vienna 40
OPICINA TRIESTE Tel 040 2415241
facebook.com/miadirghettimia

dal 1954 od

Brundula

AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00 (Lunedì chiuso)

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022 • email: brundula@inwind.it

78



the entire city and the Gulf of Trieste. Here below the bus lines of the Local Public Transport company (TPL)

de Der **Obelisk** in Opicina ist ein idealer Treffpunkt für alle, die auf der **Strada Napoleonica** spazieren wollen. Der gemütliche Weg führt über 4 km bis zur **Kletterwand** in Borgo San Nazario mit gewaltigen Felswänden direkt über dem Meer. Als Alternative kann man auch auf dem **Cobolli-Weg** vom Obelisk aus durch den Wald zur **Wallfahrtskirche** wandern, wo man eine besonders schöne Aussicht auf den Golf von Triest und die Stadt hat und an besonders

heiteren Tagen bis nach Grado und Istrien sieht.

Der **Weiher in Percedol** verfügt über eine reiche Flora und Fauna und über eigenartige, aber für dieses Gebiet typische, geologische Formen. Man erreicht den Weiher, wenn man die Strada per Vienna Richtung Fernetti (Grenze zu Slowenien) nimmt und dann links in Richtung Monrupino/Repen weitergeht.

Die **Riesenhöhle (Grotta Gigante)** ist die größte Schauhöhle der Welt. Mit dem Bus Nr. 42, der von der Piazza Oberdan abfährt, kommt man bis zur Grotte. Wer hingegen auf der Autobahn A4 von Venedig oder Udine kommt, muss die Ausfahrt Sgonico nehmen.

Von Triest aus muss man auf der Autobahn A4 die Ausfahrt Prosecco nehmen und der Ausschilderung folgen.

Dieses Jahr findet die **Mitteleuropean Race** (25. – 27. April) zum 8. Mal statt. Das klassische Rennen mit Oldtimern auf der Strecke Triest-Opicina ist dieses Jahr am 26. April (Infos: mitteleuropeanrace.it).

Wenn man Opicina mit dem Bus von Triest aus erreichen möchte, kann man auf der Strada per Opicina einen herrlichen Blick auf die ganze Stadt und den Triester Golf genießen. Hier unten eine Liste der Buslinien, die nach Opicina führen.

TABOR
BAR

Via Nazionale 51, Opicina-Trieste
+39 392 257 9687

f Bartabor2012

79

TRATTORIA
MAX
dal 1934

Cucina tipica triestina

Via Nazionale 43 - 34100 Trieste
Tel. 040 211160 trattoriamax@libero.it
CHIUSO IL MERCOLEDÌ

80

Al Cavallino
PIZZERIA-RISTORANTE

040 3404132

pizzeria ristorante LA pizza napoletana a Trieste.
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia

81

GELATERIA ARNOLDO
OPICINA
IL GELATO IN FAMIGLIA
DAL 1924

OLTRE 100 GUSTI DI GELATO ARTIGIANALE A ROTAZIONE ANCHE SENZA GLUTINE, LATTOSIO E ZUCCHERO. TORTE E SEMIFREDDI PER OGNI OCCASIONE

STRADA PER VIENNA 14/B - OPICINA +39 040 212992 f

82

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it info@centerhotel.it

83

Torrefazione Caffè San Giusto
dal 1949 a Trieste

spaccio aziendale
S. Dorligo della Valle
Dolina 507/10
dal lunedì al venerdì
dalle 8.00 alle 18.00

0039 040820090
sangiustocaffe.com

84

GOSTILNA - TRATTORIA
Pri Plešcevih
Trattoria da Mauro

Cell. +39 393 0558851

Via I. Gruden, 32 - Loc. Basovizza
34149 TRIESTE

CHIUSO
SABATO pomeriggio e DOMENICA tutto il giorno

85

Bukavec

PANE E BONTÀ - KRUH IN BOBROTE
PROSECCO-PROSEK, 160 - TS TEL. 049225220

86

Legenda

(X) Inserzionisti mappa Provincia
(X) Musei (vedi pag. 14-17)

- 17 GUATEMALA Torrefazione Caffè
 - 28 Autonoleggio PUBLIRENT
 - 38 Vini sfusi e imbottigliati ERNESTO CHERTI
 - 40 Azienda Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
 - 64 Bar FRANZA
 - 65 Trattoria ALLE RONDINELLE
 - 67 Trattoria DOLINA
 - 69 Agriturismo BRISCAK
 - 70 Azienda Agricola-Kmetija Zidarič
 - 71 Pekarna-Panetteria JAZBEC
 - 72 GROTTA GIGANTE
 - 73 Panificio ČOK
 - 74 Ristorante & Hotel VALERIA
 - 75 Gioielleria MALALAN
 - 76 Fiori IL BUCANEVE
 - 77 MIA Fashion Store
 - 78 Auto-Moto-Ciclo Ricambi Accessori BRUNDULA
 - 79 Bar TABOR
 - 80 Trattoria MAX
 - 81 Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
 - 82 Gelateria ARNOLDO
 - 83 CENTER HOTEL / Trattoria Gostilna AL TIGLIO
 - 84 Torrefazione Caffè SAN GIUSTO
 - 85 Gostilna-Trattoria PRI PLEŠČEVIIH
 - 86 Panificio-Pekarna BUKAVEC
 - 87 Autofficina Meccanica ENZO
-
- 1 BioMa - Biodiversitario Marino
 - 2 Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
 - 3 Castello di Duino
 - 7 Museo della civiltà istriana, fiumana, dalmata e Magazzino 18
 - 8 Museo Herriquez
 - 9 Civico Museo di Storia Naturale
 - 15 Civico Orto Botanico
 - 16 Foiba di Basovizza
 - 20 Museo Casa di Osiride Brovedani
 - 21 Museo Ugo Carà
 - 25 Museo della Risiera di San Sabba
 - 26 Castello di Miramare
 - 27 Immaginario Scientifico



GELATERIA ARNOLDO
OPICINA

STRADA PER VIENNA
14/B - OPICINA

82

ENZO
AUTOFFICINA MECCANICA
AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

RIPARAZIONE E MANUTENZIONE DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONI SU AUTO MOTO SCOOTER CAMPER

Via di Basovizza 60, Trieste (Opicina)
tel. 040 214618
autofficinaenzots@gmail.com

87

La GROTTA a Trieste
www.grotttagigante.it

72

Mujalonga

Un evento top
dall'altra parte
del golfo!

MUJALONGA SUL MAR:
GIÀ PIÙ DI 20 EDIZIONI

di Gabriele Lagonigro

Mujalonga

A top event on the other side
of the Gulf

MUJALONGA SUL MAR: ALREADY
MORE THAN 20 EDITIONS

Mujalonga

Ein Top-Event auf der anderen
Seite des Golfs

DER LAUF MUJALONGA SUL MAR
FINDET SCHON SEIT ÜBER 20
JAHREN STATT

it

Migliaia di atleti, fra quelli più "agonisti" e gli amatori che amano le corse di gruppo, la partecipazione agli eventi, la condivisione fra amici. E poi i giovani delle scuole, ad impreziosire ulteriormente la manifestazione. E più in generale una tre giorni di iniziative sportive ma non solo, che rendono la Mujalonga sul Mar la kermesse per antonomasia della primavera

muggesana. Un happening particolarmente sentito e che dodici mesi fa ha tagliato il traguardo delle venti edizioni, e che per questo è stato adeguatamente festeggiato da istituzioni e organizzatori, che a braccetto stanno per predisporre anche quest'anno un magnifico contenitore di appuntamenti.

L'aspetto sportivo è naturalmente quello più

atteso. Fianco a fianco correranno e in qualche modo si sfideranno tantissimi corridori di tutte le età, in quello che è un vero incontro multiculturale aperto a tutte le generazioni. Muggesani, in primis; triestini, e poi corregionali, veneti e tanti altri atleti provenienti da tutta Italia e dalle nazioni contermini, tutti insieme in un clima di spensieratezza in quello che è uno dei tratti più

belli della nostra costa. Una vera e propria festa dello sport che è pronta ad accogliere tutte le famiglie e le persone che desiderano godersi una domenica all'insegna della gioia e della sana attività sportiva, lungo un percorso unico nel suo genere con il mare a far compagnia a tutti i partecipanti. Un'esperienza speciale, un'occasione per mettere alla prova le abilità atletiche

ma anche per prendere parte collettivamente ad una manifestazione che è diventata ormai evento unico nel suo genere a ridosso delle calli.

Le gare in programma sono di tre tipi. C'è innanzitutto la 10 chilometri, competizione agonistica di corsa su strada della Fidal, la Federazione di atletica leggera. E' prevista poi la Family color run di 5 km,

una non competitiva a passo libero aperta a tutti, grandi e piccini; e la Minimuja, dedicata ai bambini e ai ragazzi degli istituti scolastici elementari e delle medie inferiori. Perché l'inclusione dei più piccoli è da sempre uno degli obiettivi principali degli organizzatori.

Ma la Mujalonga sul Mar non è solo una gara: è anche un'occasione per unirsi alla

88

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO
in tutto il Comune di Muggia

APERTO TUTTI I GIORNI | Dal Lunedì al Sabato dalle 7.30 alle 20.00. Domenica 8.00-13.00
UOVA DI PASQUA, DOLCI PASQUALI, PRODOTTI DEL NOSTRO TERRITORIO (VINO, BIRRA, CAFFÈ, DOLCI, LIQUORI, OLIO)
Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ f Tutto PEPE

89



Trattoria Al Castello
Il sapore del mare, l'ospitalità di casa.

Ampio parcheggio / È gradita la prenotazione.

Trattoria al Castello è l'atmosfera di un **luogo familiare**, un ambiente informale e raffinato, un'ampia terrazza circondata da un giardino incantevole.

Ci trovi a pochi passi dal Castello di Muggia.

Salita delle Mura, 11 Muggia

T + 39 040 27 26 67
M +39 346 28 58 054

f i

90

Farmacia alla MARINA *Duri i banchil*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357 +39 327 3695518
f allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-



Mujalonga

foto di Pierluigi Benini

comunità e fare la differenza nella lotta per un futuro più sostenibile. L'attenzione all'ambiente e alle buone pratiche per un mondo più pulito, più giusto e più green è uno dei "must" della kermesse muggesana, che utilizza solo materiali compostabili e sensibilizza le scuole locali sul rispetto dell'ambiente. Un'occasione in più per essere presenti, dal 19 al 21 aprile: in shorts e sneaker pronti a correre o da semplici turisti spettatori...

Per maggiori informazioni:
www.mujaalongasulmar.com

en

Thousands of athletes, comprising competitors and amateurs who love group runs or simply participating or spending time with friends. And also school goers who enrich the sporting event.

More generally, a three-day initiative of not only sporting events, which renders the Mujalonga sul Mar the Muggian springtime kermesse par excellence.

The sporting aspect is naturally the most awaited. Side by side, many runners of all ages will race and compete in what is a veritable multicultural encounter, open to all generations. The Muggesani, first and foremost; then Triestines and co-regionals, then Venetians and many other athletes from all of Italy and neighbouring countries, all come together in a lighthearted atmosphere on one of our most beautiful coastlines. A true sporting festival which is ready to greet all families and anyone wanting to enjoy a joyful Sunday, partaking in healthy exercise along a unique route with the sea alongside the

participants.

There are three different programmes. First the 10 kilometres, the agonistic street running competition affiliated to Fidal, the Italian Federation of track and field athletics. There is also the 5 kilometres Family colour run, a non-competitive and free pace event open to all ages; and the Minimuja, dedicated to children and school goers.

But the Mujalonga sul Mar isn't just a competition: it is also an occasion to join the community and make a difference for a more sustainable future. Care for the environment and good practices for a cleaner, fairer and greener world is one of the "musts" of this Muggian kermesse which uses only compostable materials and sensitises local schools to the importance of respecting the environment. Another reason



Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia

91

Ampia scelta di gelati artigianali e pasticceria, prodotti con latte e panna freschi, vera frutta ed ingredienti di alta qualità.



**Ciao sono Jimmy e ti aspetto a Muggia in largo Amulia, 5
Whatsapp +39 348 7600016**

MENÙ SERVITO MULTILINGUE



APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO

for being there, from April 19th to 21st.

For more information:
www.mujaalongasulmar.com

de

Tausende Athlet:innen, von „Profisportler:innen“ bis hin zu Amateur:innen, die gerne in einer Gruppe laufen, an Veranstaltungen teilnehmen und sich mit Freund:innen austauschen. Schüler:innen, die dem Event einen Mehrwert verleihen. Drei Tage Sportinitiativen und vieles mehr - die Mujalonga sul Mar ist das Frühjahrsevent in Muggia schlechthin.

Natürlich ist der Sport das wichtigste Element dieser Veranstaltung. Läufer:innen jeden Alters laufen bei diesem multikulturellen und altersübergreifenden Rennen neben- und irgendwie

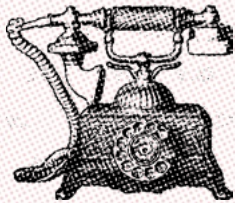
auch gegeneinander. Allen voran die Teilnehmer:innen aus Muggia, aber auch aus Triest, aus der gesamten Region, aus Venetien und viele Athlet:innen aus ganz Italien und den angrenzenden Ländern - alle laufen in einer entspannten Atmosphäre auf einer der schönsten Strecken unserer Küste mit. Ein echtes Sportfest, das alle Familien und Personen einlädt, auf einer einzigartigen Route am Meer einen fröhlichen Sonntag im Zeichen des Sports zu verbringen.

Dreierlei Rennen stehen dabei auf dem Programm. Zunächst gibt es den 10-km-Straßenwettbewerb des Leichtathletikverbands Fidal. Dann den 5-Kilometer Familien Color-Run, ein Rennen ohne Wettbewerbscharakter, das allen - Jung oder Alt - offensteht. Der dritte Lauf

heißt hingegen Minimuja und ist für Kinder und Schüler:innen gedacht.

Die Mujalonga sul Mar ist aber nicht nur ein Wettrennen. Es ist auch eine Gelegenheit, sich in die Gemeinschaft einzubringen und sich im Kampf für eine nachhaltigere Zukunft zu engagieren. Umweltschutz und gute Praktiken für eine saubere, gerechtere und grünere Welt gehören zu den absoluten „Musts“ der Veranstaltung in Muggia, bei der nur kompostierbare Materialien verwendet werden und das Umweltbewusstsein der lokalen Schüler:innen verstärkt wird. Ein weiterer Grund, vom 19. bis 21. April dabeizusein.

Mehr dazu:
www.mujaalongasulmar.com



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi - tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda - tel. +39 040 390039

PARCHEGGI

Parking lots / Parkplätze

Molo IV - Molo IV
tel. +39 040 6732550

Park San Giusto - Via del Teatro Romano 16
tel. +39 040 363265

Silos - Via Flavio Gioia 2
tel. +39 040 44924

Il Giulia - Via Giulia 75
tel. +39 040 350930
+39 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. +39 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. +39 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. +39 040 411608 | 040 414250

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste
Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint
Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. +39 040 314668
guideturistichefgv.com

Nord-Est Guide
tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia
Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman
Piazza Libertà 9
autostazionetrieste.it
tel. +39 040 2034017

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste centralino
Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore
Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore - Piazza Ospedale, 1
tel. +39 040 3991111

Ospedale di Cattinara
Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447
tel. +39 040 3991111

Pronto Soccorso
Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica
Emergency medical services / Ärztlicher Notdienst
tel. 800 614 302

Farmacie di turno
Pharmacy on duty / Apotheken Notdienst
farmacistitrieste.it

SICUREZZA

Safety / Sicherheit

112 TUTTE LE EMERGENZE
All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato
State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura
Central Police Station / Polizeiamt
tel. +39 040 3790111

Polizia Stradale
Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. +39 040 4194311
+39 040 830865

Vigili Urbani
Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. +39 040 366111

Vigili del Fuoco
Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza
Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso in Mare / Guardia Costiera
Coast Guard / Küstenwache
Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale
Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 800 500 300

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze
Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI
Roadside assistance
ACI (Italianischer Autoverband)
Notdienst
tel. 803 116

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste / Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

15€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off



LUBIANA & IL LAGO DI BLED/IJUBJANA & LAKE BLED
HopTour vi porta alla scoperta della Slovenia. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of Slovenia. For more info contact us!

TUTTI I SAPORI
DELLA PIZZA DI NAPOLI

manca solo il glutine



ROSSOPOMODORO

cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE - RIVA TOMMASO GULLI 8 - Tel 040 302868 - trieste@rossopomodoro.it